

Ayuda a Puerto Rico / Helping Puerto Rico



Deputy Sheriff William Castro, derecha, da la bienvenida al Essex County Sheriff Kevin F. Coppinginger al centro de colección de ayuda para Puerto Rico, localizado en el 530 de Broadway, Lawrence. Pg. 5

Deputy Sheriff William Castro, right, welcomes Essex County Sheriff Kevin F. Coppinginger to the Puerto Rico Aid Collection Center, located at 530 Broadway, Lawrence. Pg. 5



Julie Rosario y Annie Valdés frente al McDonald's de la calle Essex esquina a Broadway, en Lawrence, colectando para ayudar a Puerto Rico. Pg. 15

Julie Rosario and Annie Valdés in front of McDonald's, located at Essex St. and Broadway in Lawrence, collecting money to help Puerto Rico. Pg. 15

Moderno Appliance, nueva localidad



Gob. Baker anuncia nuevo programa en LHS Pg. 7

Gov. Baker announces a new program at LHS Pg. 7

Suzanne Fernández y Victor Fernández sus propietarios, llevaron a cabo un corte de cinta para anunciar su nueva localización. Pg. 8

Moderno Appliance at a new location

Suzanne Fernandez and Victor Fernandez their owners, held a ribbon cutting to announce their new location. Pg. 8

Kickstarter Co-Founder to Keynote EforAll Summit on Inclusive Entrepreneurship

Co-founder of Kickstarter Yancey is co-founder of Kickstarter, the world's largest funding platform for creative projects, raising nearly \$2.8 billion in its short history. Yancey Strickler co-founded Kickstarter to help bring creative projects to life. In the process, he has started an important conversation about how companies can stick to their ideals, resist conformity, and contribute to the public good.



Under his leadership, Kickstarter became a Public Benefit Corporation, a designation which means the company must consider not only its financial obligations to shareholders, but also its impact on society. As part of its corporate charter as a PBC, Kickstarter donates five percent of its after-tax profits to arts education groups and organizations fighting systemic inequality.

Yancey serves on the board of New Inc., the New Museum's incubator for art, design, and technology. He has been named one of Fast Company's Most Creative People, listed among Vanity Fair's New Establishment, and received a Tribeca Disruptive Innovation Award from the Tribeca Film Festival. Prior to Kickstarter, Yancey worked as Editor-in-Chief of eMusic and has written for The Village Voice, New York Magazine, Pitchfork, and other publications.

Sindicato de Bomberos endosa a Lantigua para alcalde

El Sindicato de Bomberos de Lawrence, Union Local 146, votó por el endoso de la candidatura de William Lantigua para Alcalde de la Ciudad de Lawrence. El endoso fue por mayoría de los miembros.

Los miembros de la unión piensan que el Sr. Lantigua tiene un sincero interés porque la ciudad progrese. Es nuestro parecer que él tiene el más alto nivel de interés por la Seguridad Pública. Creemos que él trabajará incansablemente por el beneficio de sus constituyentes y la población en general.

Deseamos al Sr. Lantigua la mejor suerte en la próxima campaña.

Sinceramente,

Eric Zahn-Presidente, Local 146

LAWRENCE FIREFIGHTERS UNION, AFL-CIO
LOCAL 146
 PO BOX 533 LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01841

October 5, 2017

To whom it may concern,

The Lawrence Firefighter's, Union Local 146, voted to endorse the candidacy of William Lantigua for Mayor of the City of Lawrence. The endorsement came by majority vote from the body.

The members of the union feel that Mr. Lantigua has a sincere interest in seeing the city move forward. We believe he holds the interest of Public Safety in the highest regard. We believe that he is the best candidate for the position and he will work tirelessly for his constituents and the entire city's population.

We wish Mr. Lantigua the best of luck in his upcoming campaign.

Sincerely,

Eric Zahn-President Local 146

AFFILIATED WITH INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FIREFIGHTERS AFL-CIO
PROFESSIONAL FIREFIGHTERS OF MASSACHUSETTS AFL-CIO
THE GREATER LAWRENCE - HAVERHILL CENTRAL LABOR COUNCIL AFL-CIO

Dr. Ernesto López

Especialista en

- Cáncer de Próstata
- Tratamiento de Impotencia Sexual
- Tratamiento de incontinencia urinaria
- Cálculos Renales

El Dr. Ernesto López es Urólogo

- Especialista Certificado por la Asociación Americana de Urología
- Profesor Asociado de Tufts University Medical School

Su oficina está localizada en el 101 de Amesbury St, Suite 207, Lawrence, MA 01840 – Teléfono 978-975-1497

Horas de Oficina: Lunes, Martes, Jueves y Viernes
 De 8:30 AM a 12:30 PM y de 1:30 PM a 5:30 PM

Se aceptan la mayoría de los seguros – Medicare y MassHealth son bienvenidos.

EDITORIAL | EDITORIAL

Puerto Rico no está solo

“La decimoquinta depresión tropical de la temporada ciclónica en el Atlántico se convirtió este sábado en la tormenta tropical María y amenaza a las islas caribeñas arrasadas hace poco más de una semana por el huracán Irma”, aseguró el Centro Nacional de Huracanes (CNH) en Miami.

Ante esta advertencia, los portorriqueños en la isla, ya debilitados por el huracán Irma, comenzaron a prepararse lo mejor que podían, mientras que desde aquí, en la seguridad de tierra firme, los que tenemos familiares y amigos allí y sentimos por esa pequeña isla nos preparábamos para lo peor.

Y lo peor ocurrió. Perdimos comunicación con la isla. Luego supimos la causa. La mayoría de las torres radiales habían sido derribadas por la fuerza del viento. Y no solo eso, se quedaron a oscuras por la misma razón; los postes eléctricos fueron derribados. Puentes fueron arrastrados por la fuerza de los ríos dejando carreteras incapaces de llegar a su destino.

Recordamos los daños causados recientemente por el Huracán Harvey en Texas y a la ciudad de Houston en particular, así como del Huracán Irma en Florida, ese mismo que debilitó a Puerto Rico a su paso por el Caribe y de cómo la ayuda a esas áreas comenzó a fluir inmediatamente desde distintos puntos el país. La ventaja es que la ayuda iba por tierra firme pero

POR FAVOR VEA **EDITORIAL**
 CONTINÚA EN LA PAGINA 4

Puerto Rico is not alone

"The fifteenth tropical depression of the Atlantic hurricane season turned into tropical storm Maria on Saturday and threatened the Caribbean islands devastated a little over a week ago by Hurricane Irma," the National Hurricane Center (CNH) said in Miami.

At this warning, the Puerto Ricans on the island, already weakened by Hurricane Irma, began to prepare as best they could, while from here on the safety of dry land, those who have relatives and friends there and feel for that small island were preparing for the worst.

And the worst thing happened. We lost communication with the island. Then we learned the cause. Most of the radial towers had been knocked down by the force of the wind. And not only that, they were left in the dark for the same reason; the electric poles were shot down. Bridges were dragged by the force of rivers leaving roads unable to reach their destination.

We recall the recent damage caused by Hurricane Harvey in Texas and the City of Houston in particular, as well as Hurricane Irma in Florida, which weakened Puerto Rico as it passed through the Caribbean and how aid to those areas began to flow immediately from different points of the country. The advantage is that the aid was coming from the mainland, but how do you get to La Isla del Encanto right away with so many miles of oceans in between?

Without fear of making a mistake, we dare to assure that Lawrence was the first city in the whole country to react to the disaster suffered by the Island of Puerto Rico. We remember how the citizens reacted to the Haiti earthquake in 2010 that left a capital city in ruins and thousands of deaths and more than once due to disasters in the Dominican Republic, so we believe that the City of Lawrence not only has gained the respect from other communities in helping others, but how to get the help to their destination.

This theory is supported by the fact that the cities of Cambridge, Chelsea, Haverhill, Lowell, Lynn, Waltham and Worcester have chosen the Distribution Center set up at 530 Broadway to send all the proceeds in those cities to join them to the Lawrence's.

From these pages we salute the men and women who have dedicated and continue dedicating their valuable time to work in these just causes. ¡May God bless you!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
 Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalla Diaz
 dalladiaz@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES Frank Benjamín
 CONTRIBUTORS José Alfonso García
 Paul V. Montesino, PhD

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

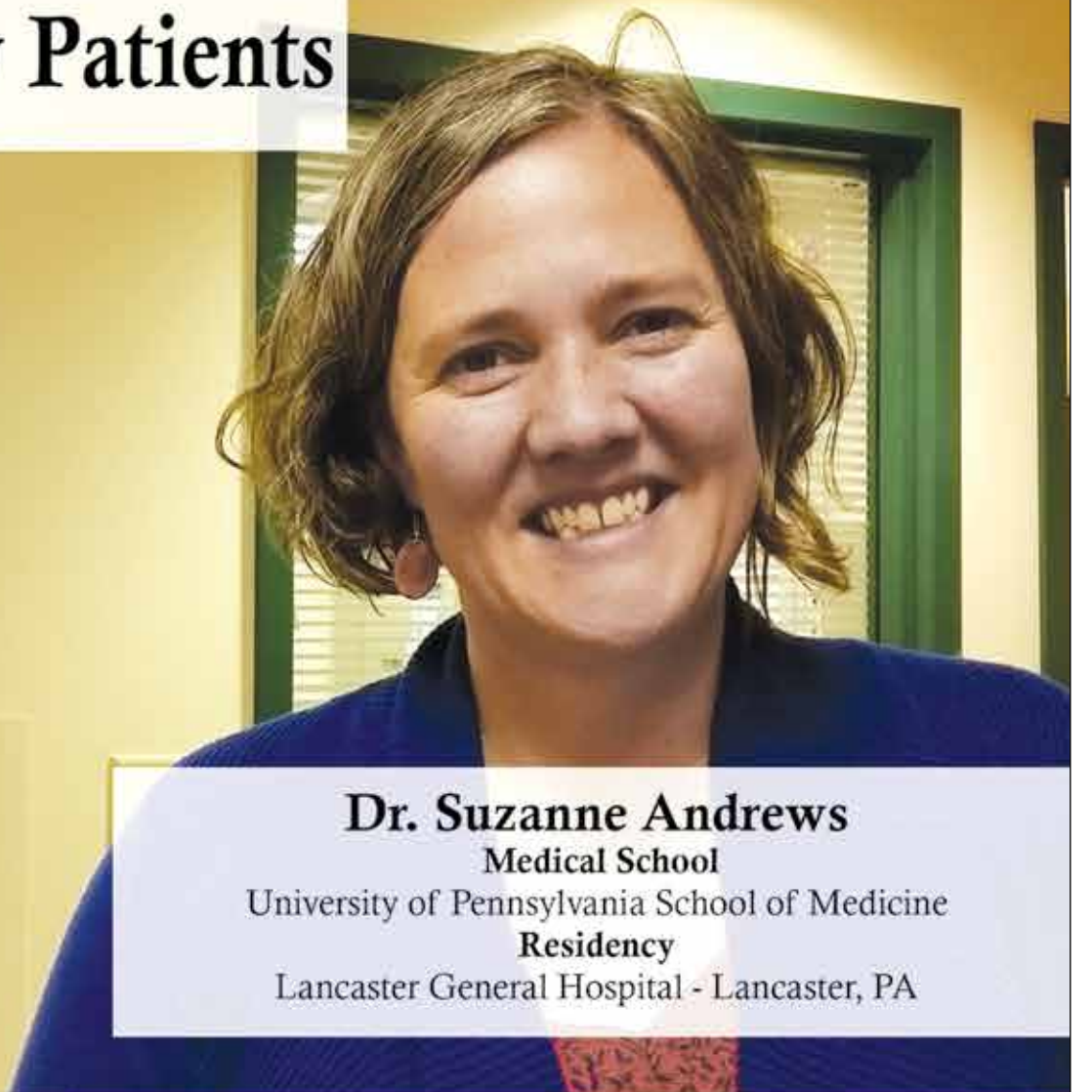
Alberto M. Suris
 albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
 twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
Medical School
University of Pennsylvania School of Medicine
Residency
Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
Doctorate in Nursing Practice
University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Rivera cambia las leyes a su antojo

Hace un par de años, Richard Rodríguez, de la Comisión de Discapacitados de Lawrence, presentó ante el Concejo Municipal una propuesta para aumentar las multas por aparcar en un espacio diseñado para conductores discapacitados a \$300 como lo han hecho en otras ciudades. Después de una larga lucha y muchas reuniones, fue aprobado y enviado a la legislatura para su aprobación. Esa es la manera correcta porque el estacionamiento para personas discapacitadas es una cuestión de derecho.

Sin embargo, en Lawrence, el Alcalde Rivera piensa que es el todopoderoso que puede cambiar las leyes a su conveniencia e hizo una nueva regla: Los coches con placas fuera del estado serán multados, incluso si tienen una insignia de handicap. Dado que los parquímetros y sus asistentes son ahora empleados de la ciudad, ellos siguen a ciegas las órdenes del alcalde y nadie se atreve a señalarle que lo que hace es ilegal.

La gente ha estado recibiendo multas de estacionamiento de \$300 y aparentemente, ellos conocen la ley. La ciudad recientemente pagó \$125,000 a un litigante y hay otro caso que será escuchado pronto por los tribunales en los que el conductor recibió seis violaciones.

El asunto en cuestión se rige bajo la Ley General de Massachusetts, Capítulo 44, Secciones 22 y 22A. La parte pertinente de la Sección 22A especifica claramente:

"No se impondrá ninguna penalidad a ningún veterano discapacitado o minusválido, cuyo vehículo lleve las placas de matrícula distintivas, ... que lleve la identificación oficial de una persona discapacitada expedida por cualquier otro estado, o cualquier Provincia Canadiense, por estacionar dicho vehículo de cualquier manera para un período de tiempo más largo que el permitido por dichas ordenanzas, estatutos, reglas u órdenes".

Cualquier reglamentación local es inconstitucional bajo la legislatura si es inconsistente con la constitución o leyes del estado. Bajo este caso, la acción de Lawrence de emitir multas a los conductores con chapas o licencias de discapacitados fuera del estado sería inconsistente con el estatuto estatal. La única manera en que Lawrence puede reemplazar este estatuto es pasar una petición a la legislación estatal (Home Rule Petition) lo cual no se ha hecho. Parece que hay abuso de poder por parte del alcalde.

Rivera en la radio

El Alcalde Dan Rivera fue entrevistado el pasado Octubre 5, 2017 en el programa Micrófono Abierto con Carmen Chalas. Después de cuatro años en el poder su español sigue siendo malísimo. Tengo que admitir que sus palabras mal dichas tienen un sonido juvenil y tal vez esa es la razón por la cual no se preocupa por aprender.

Tengo que admitir que no hubo preguntas interesantes y con plomo. A pesar de que no importa porque él fue a decir lo mismo que ha dicho en los últimos cuatro años.

Su primera mentira fue, "A mí no me van a encontrarme en una barra". Digo que es mentira porque él no va a Bali's u otro establecimiento latino. A él hay que buscarlo en el Claddagh.

"La gente de William me dan una mala imagen", dijo el alcalde. Acusó que las "botellas" que él despidió se han encargado de darle mala fama.

"William nunca ha hecho horas de oficina en DeMoulas", al alcalde se le olvidó que William compraba y sigue comprando en DeMoulas. Pero que durante cuatro años el hacía "office hours" en frente del city hall, en el parque o en el banco frente a la corte superior.

Cuando le preguntaron por qué no ha despedido a Wendy Luzón que tuvo que admitir que mintió en su resumé, evadió la pregunta contestando que Wendy acercó

su administración a Dios. Que ella es una persona de Dios y está haciendo muy buen trabajo.

Cuando otra vez le tocaron el tema de Wendy, él contestó: "Esa mujer (Gilda Durán) era una burócrata; Wendy es de la iglesia y nos ha acercado más a las Iglesias".

Yo he leído la descripción de la posición de Wendy. Acercar las iglesias a la administración no es parte de su trabajo.

Un radio oyente le dijo, "Tú no eres el alcalde del pueblo; tú eres el alcalde de tu gente".

¿Qué piensas hacer con este problema de la drogas? Fue otra pregunta. Su respuesta otra vez brilló por su ausencia con esta respuesta: "Estamos en tiempo de guerra, la guerra del vicio".

Un oyente le preguntó qué él responde a la familia de Lee Manuel Viloría. Desafiante y arrogantemente contestó: "La gente de William quieren politizar todo. Me duele mucho el asunto de Lee Manuel". Señor alcalde, una muerte no es un "asunto". Explicó que "a todos nos debe dar vergüenza". Este hombre no admite sus errores; siempre acusando a otros de sus hechos.

Como por arte de magia convirtió el desastre del edificio del departamento escolar y la demanda que le siguió como un logro porque ahora la ciudad está cobrando rentas. Lo que él no mencionó es que la ciudad perdió el juicio y le tenían que pagar a Carmine DiAdamo 3 millones de dólares por lo cual se consintieron y le compraron el edificio donde ahora está el departamento escolar y las oficinas de Workforce Investment Board pagando alquiler a la ciudad. Tampoco hizo mención de los millones que costaron las reparaciones.

El alcalde se encaprichó en comprar el edificio del 300 Essex St. para hacerlo oficinas pagando más de \$600,000 por él. Como ya no se necesita, ahora lo tiene a la

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

venta en \$500,000 después de haber gastado unos \$300,000 en estudios y renovaciones. Su capricho ha sido tremenda pérdida para la ciudad.

Una maestra le preguntó qué va a hacer con los usuarios de drogas y esos indigentes pidiendo dinero. Otra vez no dijo nada, pero si divulgó que hay días que arrestamos a 40 de esas personas. Yo inmediatamente tomé nota de esto para verificar cuántas personas son arrestadas por drogas en esta ciudad a diario. Esos arrestos a los que él se refirió fueron durante el verano y en su mayoría fueron traficantes o criminales para quienes tenían órdenes de arresto pendientes.

El alcalde confirmó que sí va a firmar la Ley de Residencia e insiste en hacerle cambios a lo que los votantes eligieron.

También como logros comentó que arregló 22 canchas de baloncesto, empleó a 23 policías; y arregló el aire acondicionado de la biblioteca pública.

Terminó su entrevista con más veneno donde acusó a aquellas personas que lo critican de emplear a una bibliotecaria sin experiencia y contestó: "A la gente le duele que la bibliotecaria sea puertorriqueña", fomentando una división y odio entre los puertorriqueños y dominicanos. Espero que los votantes no se crean eso.

Dicho sea de paso, él dijo que Jessica Valentín está tomando un curso hacia su título de Ciencias Bibliotecarias pero mis fuentes me dicen que eso no es cierto. Ella no está matriculada en ninguna parte.

Pero el comentario más desagradable lo hizo diciendo que William Lantigua come en las bodegas sin pagar aclarando que él sí paga. Su comentario, aunque fue despectivo creo que beneficia a Lantigua porque a él no se le ve en ninguna bodega. Eche un vistazo a su cuenta de gastos de www.OCPF.us y verá los buenos restaurantes donde él come.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

CONTINUA DE LA PAGINA 2

EDITORIAL

¿cómo llegar de inmediato a La Isla del Encanto con tantas millas de mar de por medio?

Sin temor a equivocarnos, nos atrevemos a asegurar que Lawrence fue la primera ciudad en el país en reaccionar ante el desastre sufrido por la Isla de Puerto Rico. Recordamos como la ciudadanía reaccionó ante el terremoto de Haití en 2010 que dejó una ciudad capital en ruinas y miles de muertos y más de una vez por desastres ocurridos en República Dominicana, por lo que creemos que la Ciudad de Lawrence no solo se ha ganado el respeto de otras comunidades en

cuanto ayudar al prójimo se refiere sino de cómo hacer llegar las ayudas a su destino.

Respaldada esta teoría el hecho de que las ciudades de Cambridge, Chelsea, Haverhill, Lowell, Lynn, Waltham y Worcester, hayan escogido el Centro de Distribución establecido en el 530 de Broadway para enviar todo lo recaudado en esas ciudades para unir las a las de Lawrence.

Desde estas páginas saludamos a los hombres y mujeres que han dedicado y dedican, su valioso tiempo para trabajar en estas causas justas. ¡Qué Dios los bendiga!

Ayuda a Puerto Rico

Help for Puerto Rico

Por Alberto Surís

Todavía soplaban los vientos huracanados de María, que acababa de azotar la hermosa isla de Puerto Rico dejándola paralizada, cuando ya en Lawrence la ciudadanía se preparaba para ayudar en la medida que fuera necesaria.

El primero en reaccionar, ofreciendo como en anteriores ocasiones su edificio localizado en el 530 de la Broadway, en Lawrence, fue Rafael (Danilito) Guzmán. De inmediato comenzaron a recibir ayuda de cientos de voluntarios de todas las nacionalidades que se necesitaban para clasificar los artículos donados, tales como ropa y alimentos así como de agua tan necesitada.

Al momento de escribir estas notas, sábado, 7 de octubre, 2017, y según informó el Deputy Sheriff William Castro, al frente de la organización de recibir y distribuir lo donado, se habían colectado:

- 65 paletas de agua, conteniendo entre 1500 a 1900 botellas de agua cada una.
- 100 barriles de 50 galones conteniendo comida seca y enlatada.
- 3 paletas de linternas y baterías para linternas.
- 6 paletas de culeros para niños.
- 10 paletas de culeros para adultos.
- 100 paletas (estimado) conteniendo ropa de mujer y de hombre, leche en polvo y líquida para niños.



4 paletas de arroz de 1500 libras cada una. Un grupo de voluntarios/as donde se destaca el Deputy Sheriff William Castro en la extrema izquierda.

“La guardia Nacional, desde su cuartel en Worcester, estuvo aquí y se llevaron varios camiones llenos de mercancía, donde serán clasificadas en su almacén en espera de dos aviones facilitados por el Gobernador Charlie Baker que la llevarán a Puerto Rico”, informó el Deputy Sheriff William Castro.

Para el que desee hacer contribuciones en efectivo, debe llevarlas a Enterprise Bank. Los cheques deben ser dirigidos a TSM-Puerto Rico Relief Fund. La cuenta es #787873.

A group of volunteers with by Deputy Sheriff William Castro on the far left.

By Alberto Surís

The hurricane winds of Maria, which had just lashed the beautiful island of Puerto Rico, were still blowing, leaving the island paralyzed, when already in Lawrence the citizens were preparing to help as needed.

The first to react, offering his building located at 530 of Broadway, in Lawrence, as he had done on previous occasions was Rafael (Danilito) Guzman. They immediately began to receive help from hundreds of volunteers of all nationalities, needed to sort donated items, such as clothing and food as well as water so much in need.

At the time of writing these notes, on Saturday, October 7, 2017, and according to Deputy Sheriff William Castro, head of the organization to receive and distribute the donations, they had collected:

- 65 pallets of water, containing between 1500 and 1900 bottles of water each.
- 100 barrels of 50 gallons containing dry and

- canned food.
- 3 pallets of flashlights and batteries for flashlights.
- 6 pallets of disposable diapers for children.
- 10 pallets of disposable diapers for adults.
- 100 pallets (estimated) containing women's and men's clothing, powder and liquid milk for children.
- 4 pallets of rice of 1500 Lbs. each.

"The National Guard from its headquarters in Worcester was here and took back several trucks full of merchandise, where they will be classified in their warehouse waiting for two aircrafts provided by Governor Charlie Baker that will take it to Puerto Rico," said Deputy Sheriff William Castro.

For those wishing to make cash contributions, you must bring them to Enterprise Bank. Checks should be made out to TSM-Puerto Rico Relief Fund. The account is #787873.



Otro grupo de voluntarias en plena acción. / Another group of volunteers in full action.



Otro de los grupos de voluntarios/as en un descanso.

Another group of volunteers taking a break.

El Representante Frank Moran, derecha, conversa con el Deputy Sheriff William Castro acerca del progreso de la colecta.

Representative Frank Moran, right, chats with Deputy Sheriff William Castro about the progress of the collection.



(Photo: Courtesy of Mayor Fiorentini) El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini entregó personalmente las donaciones que recibió en su oficina.

Haverhill Mayor James J. Fiorentini delivered himself the donations received at his office.

Early College Grant Celebrated at Lawrence High School

With all of the excitement of a pep rally and the fanfare of a Broadway play, students from Lawrence Public Schools welcomed Massachusetts Governor Charlie Baker and other top state education and local officials to the Lawrence High School Performing Arts Center to celebrate a \$ 2 million Smith Family Foundation grant that is funding Early College partnerships with Northern Essex Community College and Merrimack College.

After remarks by state and school dignitaries and performances by Lawrence High School (LHS) students including music selections from "Aida", Lawrence mayor Dan Rivera and Baker took to the stage.

Rivera asked the students, who represented grammar school through high school, if they had parents from a different country or spoke a language other than English. After a resounding yes, he said he did too. He listed the Lawrence schools he attended and noted he graduated from Lawrence High School.

"You know what else I did? I went to college," he said. "You can go to college too. I wasn't born the Mayor."

Rivera and Baker were presented with sweatshirts from each of the colleges.

"How do you think these sweatshirts will look on these students?" Rivera asked Baker.

Baker agreed that each of the students in the audience would wear them well.

He suggested the students "take seriously" what the Mayor said. Early College programs, he said, "Give every kid in high school the opportunity to do

something great."

Baker pointed out that the students could live at home while attending a school they are familiar with and earn college credit.

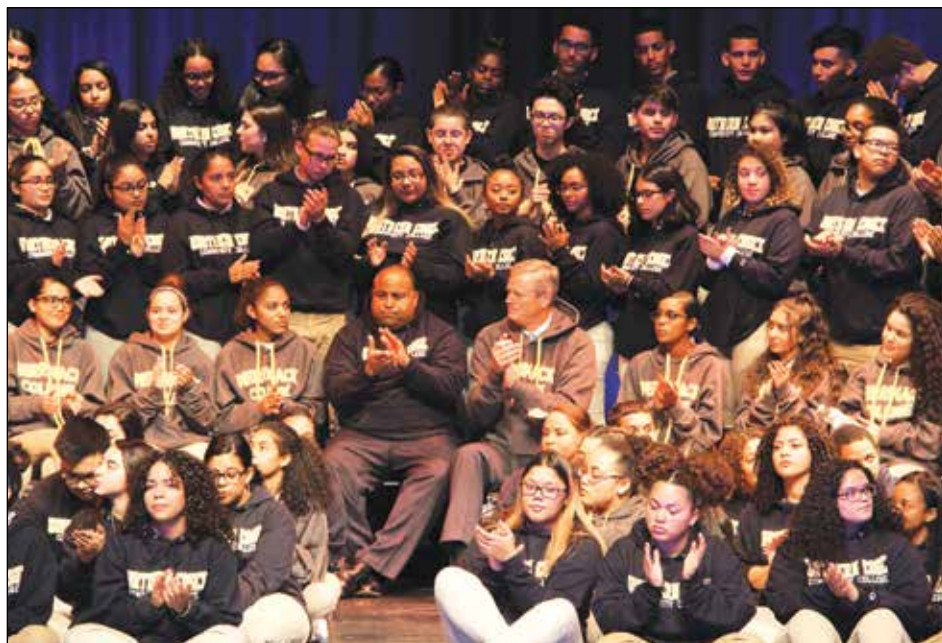
"Early College gives you all a chance to be whatever you want to be... a singer, a drummer, an actor, a mayor... I'm walking, talking proof anyone can grow up and be Governor," Baker said.

And with that, to thunderous applause, the stage curtains were drawn open to reveal nearly 200 LHS students filling the stage, each wearing the sweatshirt of the college at which they are enrolled.

The grant allows up to 200 Lawrence High School students to enroll in Early College. This year, 120 enrolled at Northern Essex while another 64 take classes at Merrimack College. Students have the opportunity to earn up to 24 credits at NECC or 12 credits at Merrimack College as well as the opportunity to participate in internships and work-based learning activities.

The project is aligned with the Commonwealth's recently announced Massachusetts Early College Initiative, which aims to give thousands of Massachusetts students, especially first-generation college-goers, access to college completion and career success.

Northern Essex Community College President Lane Glenn acknowledged that Lawrence High School "by and far" represented the largest number of students enrolled in NECC's Early College program. Jasmine Pimental, an LHS senior, who is enrolled at NECC, told her fellow



Lawrence Mayor Dan Rivera (left) and Governor Charlie Baker (right) sit in the midst of the nearly 200 Lawrence High School students enrolled in Early College at NECC or Merrimack College.

classmates that she wasn't much of a student when she started Lawrence High, but started taking her education seriously her sophomore year and eventually enrolled in Early College.

"College work is harder...you learn to manage your time...you are expected to do what you need to do, before it's due," she said.

She encouraged the students to "push

yourselves".

James Berylson of the Smith Family Foundation said he and his grandfather were "excited" to be in attendance.

"We are a foundation that cares very deeply about public education."

For additional information contact Noemi Custodia-Lora, vice president Lawrence campus and community relations, at ncustodialora@necc.mass.edu.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



El Gobernador Baker Visitó La Escuela Preparatoria de Lawrence para lanzar el programa de La Universidad Temprana

El Gobernador y la Vice Gobernadora visitan programas para destacar los esfuerzos para expandir la universidad temprana

El Gobernador Charlie Baker visitó la Escuela Preparatoria de Lawrence el 3 de octubre del 2017 para ayudar a poner en marcha el nuevo programa de Early College, donde más de 200 estudiantes tomarán cursos universitarios en Merrimack College o Northern Essex Community College como una forma de prepararlos para la universidad y ayudar a reducir los costos de la universidad más tarde.

Los programas de la universidad temprana combinan las clases tradicionales de la escuela secundaria con una oportunidad de tomar cursos en una universidad local, típicamente en una trayectoria particular de carrera tal como STEM. Los programas universitarios tempranos con más éxito hacen que la universidad sea más accesible para los estudiantes de bajos ingresos y les dan la oportunidad de obtener créditos universitarios, sin costo para ellos, mientras están en la escuela secundaria. También se han encontrado programas de Early College que aumentan las tasas de graduación universitaria para estudiantes de bajos ingresos, minorías y estudiantes universitarios de primera generación. En la actualidad, hay 2,400 estudiantes de Massachusetts en un programa de la universidad temprana, 55 por ciento de

los cuales son de bajos ingresos, en 27 programas en todo el estado.

"Los programas de la universidad temprana son una herramienta importante para introducir a los estudiantes a las diversas trayectorias profesionales y hacer la universidad más asequible", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Felicitamos a Lawrence y al Receptor Jeff Riley por haber iniciado su propio programa de Early College y esperamos los beneficios que proporcionará al sistema escolar y a los estudiantes por muchos años".

El Gobernador Baker y la Vice Gobernadora Karyn Polito están visitando un puñado de programas de la universidad temprana en diferentes partes del estado para destacar el compromiso de la administración Baker-Polito de expandir las oportunidades de la universidad temprana, así como escuchar a los estudiantes sobre las ventajas de tomar clases universitarias antes de graduarse de la escuela secundaria. La Vice Gobernadora Polito visitó el campus en Gardner de Mount Wachusett Community College la semana pasada, para reunirse con estudiantes de secundaria en el programa de esta universidad.

"Los programas universitarios tem-

pranos con éxito en todo el estado nos muestran que las perspectivas futuras de un estudiante pueden ser significativamente mejoradas participando en un programa", dijo la Vice Gobernadora Karyn Polito. "Esperamos aumentar el número de estudiantes que están expuestos a material de nivel universitario mientras todavía están en la escuela secundaria en todo el estado".

La primavera pasada, el Gobernador Baker anunció que la Administración de Baker-Polito trabajará para aumentar significativamente el número de estudiantes matriculados en los programas designados como proveedores de la universidad temprana a través del estado. La Junta de Educación Superior y la Junta de Educación Primaria y Secundaria están actualmente revisando las solicitudes de las escuelas secundarias y los colegios comunitarios para convertirse en programas "designados" como universidad temprana. Las juntas recibieron 34 solicitudes de escuelas secundarias y colegios comunitarios de todo el estado. Para ser designados, los programas universitarios tempranos deben cumplir con ciertos criterios establecidos por las dos juntas, incluyendo que sea gratis para los estudiantes.

Las juntas anunciarán las

designaciones a los primeros programas universitarios a principios del próximo año, con el objetivo de inscribir a los estudiantes en programas designados en el año académico 2018-2019.

"La expansión de los programas universitarios tempranos requiere alianzas reales entre las escuelas secundarias y universidades, como la creada aquí entre Lawrence High School, Merrimack College y Northern Essex Community College", dijo el secretario de Educación James Peyser. "Estamos deseando ver más de este tipo de asociaciones creadas que beneficiarán a miles más de estudiantes".

"Lawrence pasa a ser el hogar de un montón de niños talentosos y vecino de algunas instituciones excepcionales de educación superior, por lo que resulta ser un distrito don un ajuste perfecto para la iniciativa de la universidad temprana", dijo el Superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence Jeff Riley. "Ya sea proporcionando créditos y exposición para los estudiantes que ya están en el camino de la universidad, o ayudando a los estudiantes que nunca consideraron que vieran las posibilidades, este programa puede tener un impacto a largo plazo, post-graduación en la vida de los estudiantes".

Governor Baker Visits Lawrence High School To Kick Off Early College Program

Governor and Lt. Governor visiting programs to highlight efforts to expand early college

Governor Charlie Baker visited Lawrence High School on October 3, 2017 to help kickoff the school's new Early College program, where more than 200 students will take college courses at Merrimack College or Northern Essex Community College as a way to prepare them for college and help reduce their overall college costs later.

Early college programs combine traditional high school classes with an opportunity to take college-level courses at a local college, typically in a particular career pathway such as STEM. Successful early college programs make college more accessible to low-income students and give them an opportunity to earn college credits, at no cost to them, while still in high school. Early College programs have also been found to boost college completion rates for low-income students, minorities, and first-generation college-goers. Currently, there are 2,400 Massachusetts students in an early college program, 55 percent of whom are low-income, at 27 programs throughout the Commonwealth.

"Early college programs are an important tool for introducing students to various career paths and making college more affordable," said Governor Charlie Baker. "We commend Lawrence and Receiver Jeff Riley for beginning their own Early College Program and look forward to the benefits it will provide the school system and students for years to come."

Governor Baker and Lt. Governor Karyn Polito this month are visiting a

handful of early college programs in different parts of the state to highlight the Baker-Polito Administration's commitment to expanding early college opportunities, as well as hear from students about the advantages of taking college classes before graduating from high school. Lt. Governor Polito last week visited Mount Wachusett Community College, Gardner campus, to meet with high school students in the early college program.

"Successful early college programs throughout the state show us that a student's future prospects can be significantly enhanced by participating in a program," said Lt. Governor Karyn Polito. "We look forward to increasing the number of students who are exposed to college level material while still in high school across the Commonwealth."

Last spring, Governor Baker announced the Baker-Polito Administration will work to significantly increase the number of students enrolled in designated early college programs across the Commonwealth. The Board of Higher Education and the Board of Elementary and Secondary Education are currently reviewing applications from high schools and community colleges to become "designated" early college programs. The boards received 34 applications from high schools and community colleges around the state. In order to be designated, early college programs must meet certain criteria established by the two boards, including free to students.

The boards will announce designations to early college programs early next year, with the goal of enrolling students in designated programs in the 2018-2019 academic year.

"Expanding early college programs requires real partnerships between high schools and colleges, like the one created here between Lawrence High School, Merrimack College and Northern Essex Community College," Education Secretary James Peyser said. "We are looking forward to seeing more of these types of partnerships created that will benefit

thousands more students."

"Lawrence happens to be home to a lot of talented kids and neighbor to some exceptional institutions of higher education, so being a district for the state's early college initiative is a perfect fit," said Lawrence Public Schools Superintendent Jeff Riley. "Whether it's providing credits and exposure for students already on the college path, or helping students who never considered it to see the possibilities, this program can have a long-term, post-graduation impact on students' lives."

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Moderno Appliance, nueva localidad / Moderno Appliance at a new location

Moderno Appliance and Furniture se ha mudado del 139 Water Street a su nueva localidad en el 160 Winthrop Ave, Stadium Plaza, por la parte de atrás, razón por la cual el pasado jueves, 5 de octubre, 2017, cortaron una cinta frente al nuevo local para celebrar el acontecimiento.

Moderno Appliance and Furniture moved from 139 Water Street to its new location, 160 Winthrop Ave, Stadium Plaza, rear, that's why on Thursday, October 5, 2017, they cut a ribbon in front of the new store to celebrate the event.



Cutting the ribbon, we can see not necessarily in order, Suzanne Fernandez and her husband Victor Fernandez owners of Moderno Appliance and Furniture with Joe Bevilacqua, President/CEO, Merrimack Valley Chamber of Commerce; Michael Bevilacqua, Assistant Vice President, Merrimack Valley Chamber of Commerce; District F City Councilor Marc Laplante; Abel Vargas, Director of Business & Economic Development; Beverly Donovan, President of the Haverhill Chamber of Commerce; and Tim Burke of among other friends and relatives.



Laura Chase trying to win a Power800 prize. Also pictured, Baron D Show and Julissa Rosario, both from Power800.

Check out Moderno's website www.modernoappliance.com:

The team at Moderno Appliance & Furniture is ready to help with your appliance and furniture needs. We are a local, Lawrence family-owned business with a focus on customer satisfaction since we opened our doors in 2012.

We are excited to announce that Moderno has "Moved and Improved"! As of August 1st, we moved the store to Stadium Plaza still right here in Lawrence, MA. Look for our signs and know that great deals are "right around back". Drive around to the back of the Plaza and look for Moderno's logo and product flags. This move doubled our retail space and will more than double what we can provide to you.

Taking care of our environment is important to us and we safely recycle old appliances. Suzanne makes sure that we keep our in-store cleaning green and looks for products that will work well and also be safe for our neighbors. We use natural products to clean the used appliances and have a quality line of natural laundry and dish products that are affordable for our community.

Lots of careful work took place behind the scenes to find you many new products. Our line of new exclusive Whirlpool, Amana, Maytag and KitchenAid appliances are proudly Made in the USA.

The furniture department features sofas, sectionals, swivel chairs and much more by Klaussner and made in North Carolina. Solid wood bedroom sets sustainably made in the USA and many other beautiful, high quality pieces for your home are now on our showroom floor and ready for you. And let's not forget a new line of Sealy mattresses! Also Made in USA, by the way. We were even able to find a reclaimed wood dining table that is made with quality and imported.

Our Moderno technicians can service your appliances in your home or assist you in purchasing a newer model.

Come by today for details about our new, interest free financing options. We are a proud Brand Source member. We can also offer you Interest Free financing with a new credit program. Call or come over today at 978-258-0355.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Mayor Marty Walsh endorses Andy Vargas in Primary

Boston Mayor Marty Walsh endorsed City Councilor Andy Vargas in the primary race for State Representative, Third Essex District. As city leaders, Mayor Walsh and Councilor Vargas share a vision for economic prosperity and equal opportunity in Haverhill and across the Commonwealth. Mayor Walsh's endorsement, on the eve of the primary election on October 10th, solidifies what is already a strong coalition of Democratic lawmakers prepared to work with Councilor Vargas on day one to deliver for the city of Haverhill. Walsh joins a growing list of supporters, including the majority of the Haverhill City Council, the Chairman of the House Ways and Means Committee, several other State Representatives and Senators, Boston City Council President Michelle Wu, the AFL-CIO, MTA, Sierra Club, Environmental League, ProgressiveMass, Mass Alliance, multiple SEIU locals, the Merrimack Valley Central Labor Council, and others.

Mayor Marty Walsh on his endorsement:

"Whether fighting for economic equity, investing in education, or advocating for more transparency and efficiency in Haverhill, Andy Vargas has dedicated his life to public service and sticking up for families that need it most. He would no doubt be a solid addition to the State House, and I look forward to working alongside him for years to come."

Councilor Andy Vargas on the endorsement:

"I'm humbled that Mayor Walsh has chosen to back our campaign, and thus the objectives that we've set out to achieve in Haverhill: economic opportunity, investment in education, and transparency in government. I am thrilled that, if I am lucky enough to be elected to the State House, I will be joining a strong network of leaders ready to fight for Haverhill."



"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

Royal Wood Mill celebrates its 7th End of the Summer BBQ

Fotos por Maribel Zannini

Royal Wood Mill en Lawrence celebró su Séptimo BBQ marcando el fin del verano 2017 el jueves, 31 de agosto. Entre los presentes estuvieron como todos los años algunos invitados del programa Oasis Adult Day Health Program. Les ofrecieron música en vivo y karaoke donde los residents pueden disfrutar del evento, escogiendo sus canciones favoritas y cantarle a los presentes.

Royal Wood Mill in Lawrence celebrated its 7th End of Summer BBQ on Thursday, August 31, 2017. Among the guests were like in previous years, members of Oasis Adult Day Health Program. They enjoyed live music and karaoke and residents were able to request their favorite songs and sing along.



NECC Celebrates \$18 Million Renovation of Spurk Building on Haverhill Campus

At the Tuesday, September 19 celebration of Northern Essex Community College's newly renovated Spurk Building, the focus was on the importance of what takes place in the building, one of the most heavily used buildings on the Haverhill Campus.

"This building is the hub of our campus," said NECC President Lane Glenn. "It's where most of our teaching and learning takes place; it's where our students congregate and socialize; and it's a place that members of the community frequently visit for performances and lectures."

Referring to the many students who are preparing for careers, Senator Kathleen O'Connor Ives, who is a member of the Joint Higher Education Committee and spoke on behalf of the college's legislative delegation, said the Spurk Building is "More than just a building; it's a space where dreams become reality."

And Bill Heineman, vice president of academic and student affairs who was representing the college's faculty, staff, and students, said "If you wonder what we do in this building, there's a simple and profound answer, we change people's lives."

The 89,000 square foot building, which is almost 50 years old, has been closed for a year, undergoing an \$18 million renovation, funded by the state. The project was managed by the state's Division of Capital Asset Management and Maintenance (DCAMM).

From new windows, flooring and audiovisual equipment in the classrooms to a new HVAC system, new restrooms and accessibility upgrades for the entire building, Spurk is now an optimal spot to take—and teach—classes.

Also speaking as part of the program celebrating the renovation were James Peyser, secretary of education, Massachusetts, and Michael Heffernan, secretary of the executive office for administration and finance, Massachusetts.

Peyser said that this renovation project is part of a statewide plan to fix existing facilities rather than build new ones. "We want to create more flexible and inviting space. It's all about student success."

Secretary Heffernan echoed Peyser's comments, explaining that the theme for the state's capital budget is "taking care of what we have." "This building had good bones but it was a classic 1970 building. We improved accessibility, air conditioned the entire building, replaced every existing window, and updated fire protection. These upgrades have made a critical building more usable."

In addition to 33 classrooms and 54 faculty offices, the Spurk Building is home to centers created to support students, such as the Career Center, the Business & Accounting Academic Center, the Academic Coaching Center, the Reading and Writing Center; and Honors Lounge; gathering and performance spaces, including Lecture Hall A and the Chester Hawrylcw Theater; and spaces designed for faculty and staff innovation, such as the Professional Development



Center and the Center for Instructional Technology.

The Spurk Building was constructed in 1971 as part of the college's first permanent campus. In the early 1990's, it was named in memory of Dr. John Spurk, formerly of Haverhill, a professor of history & government at Northern Essex for 24 years until his retirement in 1991. Dr. Spurk died in December of 1991. He was a respected and well-loved member of the college community who played a key role in the development of the college. Each year the Dr. John Spurk Memorial Scholarship is presented to a Liberal Arts major who resides in the Merrimack Valley region and is involved in Community Leadership/Service.

As part of the program, President Glenn announced that a college history written by John Spurk is being published and will be available within days. John Dimitry, who served as the second president of Northern Essex from 1975 to 1996 and was at the event with his wife Audrey, asked Spurk to write the history in 1986. He completed it in the late 1980s and it has been part of the college's archives since then. Mike Hearn, the college's director of libraries, can be credited with providing the leadership to get the history published, along with an update covering 1986 to the present written by Mary Wilson, dean emeritus of the college, with contributions from Wendy Shaffer, dean of development.

Over 100 people attended the event including John Spurk's brother Steven, son John, and grandson Jonathan Spurk. Senators Barbara L'Italien and Bruce Tarr and Representatives James Kelcourse and Linda Dean Campbell also attended.

NECC President Lane Glenn Special thanked state legislators for providing the funding; DCAMM for providing project oversight; GVW Inc of East Boston, the contractors; RDK Engineers; Dimella Shaffer, the design firm; and the many Northern Essex faculty and staff who contributed.

Shown left to right Jonathan Spurk, grandson of John Spurk; Representative James Kelcourse; Steven Spurk, John Spurk's brother; Michael Heffernan, secretary of the Executive Office for Administration and Finance; Senator Kathleen O'Connor Ives; John Spurk, son of John Spurk; Jeff Linehan, chair, NECC Board of Trustees; Carol Gladstone, commissioner of DCAMM; James Peyser, secretary of education; Lane Glenn, NECC president; John Dimitry, former NECC president; Senator Barbara L'Italien; Senator Bruce Tarr; Representative Linda Dean Campbell; Bill Heineman, NECC vice president of academic and student affairs; Hannah Benning, NECC student trustee; and Bill Cox, vice chair, NECC Board of Trustees.

Amy Callahan, program coordinator for Liberal Arts: Journalism/Communications, gives former NECC President John Dimitry and his wife Audrey a tour of the new office for the Observer, NECC's award winning student newspaper.



Shown left to right: Bill Heineman, NECC vice president of academic and student affairs; Senator Kathleen O'Connor Ives; Michael Heffernan, secretary of the Executive Office for Administration and Finance; James Peyser, secretary of education; and, at the podium, NECC President Lane Glenn.

EparaTodos celebra Mes de la Herencia Hispana

En honor al Mes de la Herencia Hispana, el cual se celebra cada año entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre, EparaTodos (Emprendimiento para Todos) les invita a celebrar y reconocer las contribuciones de los hispanos a la cultura de los Estados Unidos.

Durante la celebración, EparaTodos reconocerá a 10 negocios ejemplares que fueron nominados por nuestra comunidad hispana alrededor de Massachussets. Cada uno de los empresarios que será reconocido representa a millones de hispanos que llegan a este país con una maleta llena de sueños y que con esfuerzo, trabajo y dedicación lograron el éxito empresarial.

Únanse a esta gran celebración organizada por EparaTodos, el viernes, 13 de octubre de 6pm a 11pm en el Relief's In (1 Market St. Lawrence, MA). Habrá comida, DJ y música en vivo con el reconocido cantautor dominicano Felix D'Oleo y la flautista del Berklee College of Music; Sofía González.

EparaTodos/EforAll es una organización sin fines de lucro que tiene como misión acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas de los Estados Unidos. EparaTodos

es el primer acelerador de negocios en español de su clase en la nación y se enfoca en ayudar a los nuevos emprendedores y a los dueños de pequeños negocios que desean llevar el negocio a otro nivel, a través de asistencia técnica de expertos en diferentes áreas de negocio, mentoría y oportunidades de acceso a pequeñas dádivas.

El público puede comprar las entradas al evento en persona contactando a Janin Duran al 978-590-7953 / janin@eforall.org o visitando la dirección electrónica: tinyurl.com/eptgala

Lista de nominados:

- Pollo Centro - Xiomara Ventura / Kilvis Moreno
- Merengue Restaurant, Vejigantes Restaurant, Doña Habana, La Fábrica Central - Héctor Piña y Nivia Piña
- Independent Import Specialist - Elvin Severino
- Evolushoen - Rocío Domínguez
- Chocolafee "Home of Maninuts" - Angélica Cardona y Diana Cardona
- Hidalgo Auto Accessories - Hamlet Hidalgo y Diurys Hidalgo
- Viera Admin Solutions - Andreina Viera
- ClaraFying Life and Business Wisdom - Clara Angelina Diaz
- Café Azteca, El Taller - Mary Guerrero y Antonio Guerrero
- JR Auto Repair and Body Shop - Joaquín Rosa



Hamlet Hidalgo y Diurys Hidalgo.



Angélica Cardona y Diana Cardona.



Elvin Severino



JR Auto Repair and Body Shop - Joaquín Rosa.



Flautista del Berklee College of Music; Sofía González.



Café Azteca, El Taller - Mary Guerrero y Antonio Guerrero

You're cordially invited to attend Greater Lawrence Family Health Center's

In Pink

Brunch and Fashion Show

Saturday, October 14, 2017
11 AM – 2 PM - Andover Country Club
Tickets: \$50/person or \$450/table of 10

Brunch includes a full breakfast buffet.
 Event will feature a fashion show, silent and live auction and raffles.
 Proceeds will go toward the support of women's health initiatives at GLFHC.

For Tickets & Registration
www.glfhc.org/inpink2017

For Advertising Information
 Contact Mary Lyman, (978) 722-2871 or mary.lyman@glfhc.org
 or Steve Crowell, (978) 722-2866 or steven.crowell@glfhc.org.



The 2017 Rosalyn Kempton Wood Award recipient is Ellen Murphy Meehan, a leader and staunch ally of the Merrimack Valley's most vulnerable citizens when it comes to health care.



Hosted by 2015 Massachusetts Broadcaster of the Year Candy O'Terry!

HONORARY COMMITTEE

HONORARY CHAIR
 Congresswoman Niki Tsongas

Karen Andreas Publisher No. of Boston Media Group	Telly Jorden Pike School
Wendy Barr, MD Director Lawrence Family Medicine Residency	Zandra Kelley, MD Medical Director GLFHC
June Black Office of Congresswoman Niki Tsongas	Sen. Barbara L'Italien Massachusetts Senate
Ann Marie Borgesi Senior Vice President & CAHRO, GLFHC	Paulette Querner Chief Medicaid Officer, Neighborhood Health Plan
Rep. Linda Dean Campbell House of Representatives	Sayeeda Rahman, MD Pentucket Medical Associates
Linda Early Coco, Early & Associates	Paula Rivera Wife of Mayor Dan Rivera, NxStage Medical
Jean Hunt Lifelong Health Center Champion	Helena Silva Primerica Advisors

Policía de Methuen auspicia Vigilia para la Unidad

La Policía de Methuen auspiciará una vigilia interreligiosa para unir a la comunidad y adoptar las diferencias culturales el jueves, Oct. 12 a las 7 p.m. en St. Monica's Church, 212 Lawrence St., Methuen.

"Como líderes de la comunidad, entendemos que es importante, ahora más que nunca, llevar a los residentes de todas las religiones y las fuerzas del orden para trabajar en pro de un mundo más seguro", dijo el Alcalde Zanni. "Estoy orgulloso de la Policía de Methuen por organizar este evento, y espero que la comunidad asista".

La Policía de Methuen ha invitado a representantes de cada fe a presentar una oración durante la ceremonia, reflexionando sobre la importancia de que

la comunidad y la policía trabajen juntos para crear un modo de vida más seguro y armonioso.

"Con todo lo negativo que está pasando en el mundo de hoy, es extremadamente importante para nosotros como una agencia de cumplimiento de la ley y los líderes religiosos para reunir y fortalecer nuestras relaciones con la comunidad", dijo el Jefe Solomon. "Esperamos que nuestros residentes se unan a nosotros para esta ceremonia y en nuestros esfuerzos por la unidad".

Inmediatamente después del servicio, los asistentes pueden reunirse para tomar café y refrescos en la escuela de St. Monica, ubicada directamente detrás de la iglesia.

Methuen Police to Host Unity Vigil

Methuen Police will host an interfaith vigil to unite the community and embrace cultural differences Thursday, Oct. 12 at 7 p.m. at St. Monica's Church, 212 Lawrence St., Methuen.

"As community leaders, we understand that it is important, more now than ever, to bring residents of all faiths and law enforcement together as one to work toward a safer world," Mayor Zanni said. "I'm proud of Methuen Police for organizing this event, and hope that the community will attend."

Methuen Police have invited representatives from each faith to present a prayer during the ceremony, reflecting on

the importance of the community and law enforcement working together to create a safer and more harmonious way of life.

"With everything negative going on in the world today, it is extremely important to for us as a law enforcement agency and religious leaders to gather together and strengthen our relationships with the community," Chief Solomon said. "We hope that our residents will join us for this ceremony and in our efforts for unity."

Immediately following the service, attendees can gather for coffee and refreshments at St. Monica's School, located directly behind the church.

El Centro de Transportación Buckley será transformado

El Centro de Transportación Buckley, un hito muy visible en el centro de Lawrence, pronto tendrá un nuevo aspecto, gracias a una nueva campaña para embellecer la ciudad.

En un acto de lanzamiento el miércoles, 20 de septiembre, un grupo de organizaciones que encabezó la iniciativa dio a conocer sus planes los cuales incluyen la limpieza y conservación de la fachada de listones de madera; reparación y mejora de la planta baja y el área de espera de autobuses, y la creación de un hito de arte público en el lado de la instalación.

El proyecto de \$100,000 será financiado por una subvención de \$50,000 de Mass Development que debe ser igualado por la comunidad durante un período de 60 días. Se ha creado una campaña popular para recaudar fondos para el proyecto y se están solicitando donaciones de empresas y particulares.

Las organizaciones involucradas en la planificación de este proyecto incluyen la Ciudad de Lawrence, Groundwork Lawrence, Lawrence Partnership, la Lawrence Redevelopment Authority y Northern Essex Community College. Elevated Thought, una organización dedicada a las artes y la justicia social, surgió con la inspiración para el proyecto y creó la obra de arte, y Payette Associates, una firma de diseño de Boston, proporcionó dirección arquitectónica.

Construido en 1993 y nombrado por el alcalde que sirvió a Lawrence por más tiempo, John Buckley, desde 1951 a 1973, el centro del transportación es actualmente "una caja gris larga", según el website del proyecto, y el plan es substituirlo "con

colores cálidos energéticos que crean un ambiente acogedor y habla del renacimiento artístico de Lawrence y su fuerte cultura comunitaria".

Un punto culminante del evento de arranque fue la inauguración de las ilustraciones imaginativas que se ejecutarán a lo largo del lado de la calle Common del edificio.

Alex Brien de Elevated Thought creó el diseño, que es cariñosamente llamado "chica de burbujas", con Charlotte su hija de cuatro años, como el modelo. En el diseño, las mariposas rodean a una muchacha joven que está soplando intensamente las burbujas que fluyen a través del lado del edificio. Un poema, que celebra a Lawrence, está impreso en su figura.


Según Brien, la niña simboliza la "inocencia" y la "esperanza" y las burbujas conectan con la capacidad del centro del transporte de llevar a gente dondequiera que quieran ir.

Como su colega Marquis Victor, presidente de Elevated Thought, explicó: "Estamos redefiniendo la narración de Lawrence con luz, belleza y potencial".


Representando a la familia Buckley en el evento del miércoles fue Bill Buckley, nieto de John. Dijo que su abuelo "siempre estuvo orgulloso de ser de Lawrence" y que su historia de inmigrante no era muy diferente de los que vienen a la ciudad hoy.

Las personas interesadas en contribuir al proyecto del Centro de Transportación de Buckley, pueden visitar el sitio en https://www.patronicity.com/project/partnership_for_the_buckley#!/

90 Hampshire Street Methuen, MA 01844



Open House






Saturday, October 14, 2017

10:00 am—2:00 pm





- Police vehicles on display including motorcycles, all terrain vehicles (ATVs), patrol vehicles, public safety boat, and personal watercraft
- Department Tours
- K9 Demonstrations
- S.W.A.T equipment
- Try on police equipment
- Meet "Chase" from Paw Patrol
- Free Child ID kits
- Meet your Methuen Police officers
- MPD "Selfie" Station
- Free food & refreshments

Join the Methuen Police for their annual open house which will feature tours of the police station, K-9 demonstrations and S.W.A.T. equipment.

Methuen Police vehicles will be on display for visitors to explore, including motorcycles, all terrain vehicles (ATVs), patrol vehicles, the public safety boat and the department's personal watercraft. Residents can meet "Chase" from Paw Patrol and try on police equipment, and children who attend can put together a free child I.D. kit.

"These open houses are a wonderful way for law enforcement and residents to get to know each other in a relaxed setting,

and ultimately, they bring our community closer together," Mayor Zanni said.

"We really enjoy hosting the open house each year to give residents the opportunity to come and meet their police officers in a fun environment," Chief Solomon said. "There will be a lot of exciting activities again this year and we hope everyone will have a chance to stop by and join us."

There will also be an Methuen Police Department "selfie" station for attendees to snap pictures, which they can share on social media by using the hashtag #MPDOpenHouse.

Free food and refreshments will be provided.

Buckley Transportation Center will be Transformed

The Buckley Transportation Center, a highly visible landmark in downtown Lawrence, should soon have a new look, thanks to a new campaign to beautify the city.

At a kick-off event on Wednesday, Sept. 20, a group of organizations spearheading the initiative unveiled their plans which include cleaning and re-staining the wood slat façade; repairing and improving the ground floor and bus waiting area, and creating a public art landmark on the side of the facility.

The \$100,000 project will be funded by a \$50,000 grant from Mass Development which must be matched by the community over a 60 day period. A crowdfunding campaign has been created to raise money for the project and donations are being solicited from businesses and individuals.

Organizations involved in the planning of this project include the City of Lawrence, Groundwork Lawrence, the Lawrence Partnership, the Lawrence Redevelopment Authority, and Northern Essex Community College. Elevated Thought, an arts and social justice organization, came up with the inspiration for the project and will create the artwork, and Payette Associates, a Boston design firm, provided architectural direction.

Built in 1993 and named for Lawrence's longest-serving mayor, John Buckley, who was in office from 1951 to 1973, the transportation center is currently a "hulking block long grey box", according to the project website, and the plan is to replace

that "with warm energetic colors that create a light welcoming environment and speak(s) to Lawrence's artistic renaissance and strong community culture."

A highlight of the kick-off event was the unveiling of the whimsical artwork which will run the length of the Common Street side of the building.

Alex Brien of Elevated Thought created the design, which is affectionately called "bubble girl", with his four-year old daughter Charlotte as the model. In the design, butterflies surround a young girl who is intently blowing bubbles that flow across the side of the building. A poem, celebrating Lawrence, is printed on her figure.

According to Brien, the child symbolizes "innocence" and "hope" and the bubbles connect with transportation center's ability to take people anywhere they want to go.

As his colleague Marquis Victor, president of Elevated Thought, explained "We're redefining the narrative of Lawrence with light, beauty, and potential."

Representing the Buckley family at Wednesday's event was Bill Buckley, John's grandson. He said his grandfather was "forever proud to be from Lawrence" and that his immigrant story was not much different from those who are coming to the city today.

Those interested in contributing to the Buckley Transportation Center project, can visit the crowdfunding site at https://www.patronicity.com/project/partnership_for_the_buckley#!/

Introducing the New Massachusetts Commission Against Discrimination's Leadership



Attorney Richard Rodriguez, Commissioner Sheila A. Hubbard, Commission Monserrate "Monsi" Quiñones, Commission Chair Sunila Thomas-George and MCAD Advisory Board Chair Attorney Thomas J Gallitano

On Tuesday, October 3, 2017 a special event entitled "Introducing the New Massachusetts Commission Against Discrimination (MCAD) Leadership" was held in Boston. Commissioner Sunila Thomas-George has been designated as Chair of the Commission. Sheila A. Hubbard and Monserrate Monsi Quiñones have been appointed as Commissioners. The three Commissioners of MCAD are appointed by the Governor, serve terms of three years and are each delegated regional responsibilities in the Springfield, New Bedford and Boston regions. In attendance in this special event was Attorney Richard Rodriguez, Advisory Board member to MCAD. For more about the MCAD, visit: <http://www.mass.gov/mcad/>.

Commissioner Sunila Thomas-George: First experience at the MCAD was through a law school clinic program, has served in various capacities at the Commission since 1997. A member of the Women's Bar Association and the South Asian Bar Association of Greater Boston, she is a leading expert in the Commonwealth's anti-discrimination laws. Armed with credentials as a certified mediator and trainer, she is also a respected authority on MCAD's enforcement statutes, procedural regulations, federal work-share agreements, and internal policies and procedures. (*Governor Office's Press Release - September 23, 2015 Commissioner Sunila Thomas George Appointed for Fourth Term by Governor Baker*)

Sheila A. Hubbard: an experienced public and non-profit sector attorney, currently serves as Commissioner of the Massachusetts Access to Justice Commission and was previously the Executive Director of the Volunteer Lawyers Project in Boston. She was also Associate Director of the Bernard Koteen Office of Public Interest Advising at her alma mater of Harvard Law School and Senior Program Director of the Equal Justice Initiative in Montgomery, Alabama. After serving under City of Boston Mayor Raymond Flynn as an attorney, policy analyst and the Director of the Minority and Women Business Office, Hubbard joined the Weld Administration as Deputy Legal Counsel, and was later appointed Chair of the Massachusetts Parole Board. A member of the Massachusetts Bar, Ms. Hubbard graduated from Yale with a B.S.

in Sociology and Political Science before attending Harvard Law School. (*Governor Office's Press Release - February 02, 2017 Governor Baker Appoints Sheila Hubbard to the Massachusetts Commission Against Discrimination*)

Monserrate "Monsi" Quiñones: has served as the Director of the Massachusetts Department of Correction's Office of Diversity and Equal Opportunity since September of 2008, promoting an equal opportunity and discriminatory-free work environment for department employees, while developing and implementing a strategic and operational diversity and inclusion model. Quiñones was appointed as a Special Assistant to Governor Paul Cellucci in July, 2000, where she chaired the Governor's Latino-American Advisory Commission and led efforts to increase diversity and inclusion for small and women- and minority-owned businesses in the state procurement process. From there she would spend seven years as the Executive Director of the Commonwealth Affirmative Market Program (now State Supplier Diversity Program) in the Operational Services Division (OSD) of the Executive Office for Administration and Finance. A resident of Sutton and licensed social worker, Quiñones obtained her Bachelor of Science in Education with a concentration in Human Services from the University of Massachusetts Amherst and a Master of Science in Non-Profit Management from Worcester State University. (*Governor Office's Press Release Governor Baker Appoints Monserrate Quiñones to Massachusetts Commission Against Discrimination*)

The MCAD is an independent agency of the Commonwealth, funded by the Commonwealth of Massachusetts with additional support provided through federal contract payments from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) and the U.S. Equal Employment Opportunity Commission (EEOC). The MCAD protects individuals in numerous protected categories including race, color, creed national origin, age, disability, gender, gender identity, and sexual orientation by enforcing the Commonwealth's anti-discrimination laws in employment, housing, public accommodations, credit, and education.

Wingate Street Block Party Highlights Area Businesses



Patricia Bruno, owner of Positive Images Gallery, welcomes block party attendees Dianne Debs, Katherine Debs, Mary Ellen Lawlor, Cecilia Buckles and Carol Reebenacker to her Wingate Street store.

On Thursday, September 21, 2017 the Greater Haverhill Chamber of Commerce welcomed chamber and community members to the Wingate Street Block Party. While the streets remained opened to traffic, those attending strolled through the historic neighborhood, venturing into thirteen participating businesses as part of a scavenger hunt.

The event highlighted these businesses, who by opening their doors to

attendees, introduced this thriving, creative neighborhood to many potential new customers. "Thank you, Greater Haverhill Chamber of Commerce, for a fun Block Party on Wingate Street! After ten years, I still had people just discovering my shop," commented Pat Bruno, owner of Positive Images Gallery.

For more information contact info@haverhillchamber.com or call 978-373-5663.

Greater Haverhill Chamber Hires Business Development & Operation Spec.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is pleased to announce the hiring of Beth Morrow as the Business Development and Operations Specialist for the organization. This position has been created to support the continued growth of the Chamber and will focus on outreach to prospective non-member businesses and increasing member retention by helping members to take full advantage of their membership and leveraging the many resources available to them.

Beth previously served as the Office and Projects Manager for the Chamber from 2012-2015. She returns with several years of territory sales experience in which she worked closely with business owners in developing strategies for their growth. Beth looks forward to growing

the Chamber membership and assisting new and current members with identifying and utilizing the educational and business building opportunities provided by the organization.

About the Haverhill Chamber of Commerce

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of nearly 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Columbia Gas Calienta Casas y Comunidades

Columbia Gas de Massachusetts está llevando la eficiencia energética a la vanguardia este otoño con su segunda campaña anual de calentamiento. Por cada evaluación de energía doméstica sin costo solicitada por un cliente del 15 de septiembre al 15 de octubre, un abrigo de invierno nuevo será donado a un niño local necesitado a través de organizaciones sin fines de lucro como Operation Warm y los Bomberos Profesionales de Massachusetts.

Esta campaña es parte del compromiso continuo de Columbia Gas para ayudar a

los propietarios de Massachusetts a reducir su consumo de energía y ahorrar dinero. Las evaluaciones energéticas domiciliarias son un servicio sin costo ofrecido por Columbia Gas que evalúa el consumo actual de un hogar y proporciona recomendaciones para medidas de ahorro de energía. Además, Columbia Gas ofrece descuentos de equipo, incentivos y financiamiento sin intereses en los servicios necesarios para mejorar la eficiencia de la vivienda, incluyendo aislamiento, sellado de aire y actualizaciones de productos.

"Los expertos están pronosticando un invierno frío y mucha nieve este año, así que ahora es un buen momento para ayudar a nuestros clientes a prepararse para mantenerse calientes de manera más eficiente y para ayudar a los niños necesitados a mantenerse calientes también", dijo Steve Bryant, presidente de Columbia Gas de Massachusetts. "La asociación con Operation Warm nuevamente este año es una maravillosa manera de apoyar tanto a nuestros clientes como a nuestras comunidades".

En 2016, se donaron abrigos nuevos, sombreros y mitones a niños necesitados en Brockton, Springfield y Lawrence. Este año, el programa se extenderá más allá de estos mercados para incluir Taunton, Methuen, Agawam, Northampton y Easthampton. Junto con los programas de acción de la comunidad local, Columbia Gas, Operation Warm y los Bomberos Profesionales de Massachusetts distribuirán 600 abrigos para niños en estas áreas.

"Muchos de nuestros empleados viven aquí, ellos crían a sus familias aquí, sus hijos van a escuelas locales", dijo Elizabeth Cellucci, Directora de Eficiencia Energética de Columbia Gas de Massachusetts. "Está en nuestro ADN realmente preocuparnos por el cuidado, y continuamente pensar en la seguridad, comodidad y tranquilidad de nuestros

clientes."

Y como el año pasado, los empleados de Columbia Gas estarán donando sombreros y mitones para acompañar los abrigos.

Operation Warm, una organización sin fines de lucro, fue fundada en Kennett Square, Pensilvania en 1998 por el empresario local Dick Sanford. Mientras conducía una fría mañana de diciembre, vio a un grupo de niños sin abrigo acurrucados en una parada de autobús. La vista le impulsó a conducir a un almacén grande local y comprar todos los abrigos en la tienda. Con la ayuda de su Club Rotario local, esos 58 abrigos se dieron directamente a los niños necesitados, y la Operación Cálida nació. Desde entonces, la organización ha distribuido más de 2 millones de abrigos a niños necesitados.

En 2012, Operation Warm se asoció con la Asociación Internacional de Bomberos (IAFF) para extender el apoyo a más comunidades locales. Desde entonces, más de 450 personas en todo el país se han asociado con la Operación Cálida, donando abrigos a más de 250,000 niños en todo el país.

Los clientes de Columbia Gas pueden solicitar una evaluación de la energía doméstica sin costo visitando Columbiagas.com o llamando al 1-800-232-0120 y ayúdenos a dar calor a los niños de Massachusetts.

Three Northern Essex Employees Honored for Work



Northern Essex Community College Lane Glenn congratulates employees Donna Evers, Phil Wysocki, and Vengerflutta Smith on receiving the third quarter Employee Recognition Award for 2017.

Three Northern Essex Community College employees Vengerflutta Smith of Nashua, NH, Philip Wysocki of Haverhill, and Donna Evers of Derry, NH recently received the quarterly employee recognition award for the third quarter of 2017.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college's nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

Smith, an enrollment counselor in NECC's admission office, received two nominations for the award. Kim Burns, dean of academic innovations and interim dean of professional development, praised her for her bringing "unequaled energy and enthusiasm to all her endeavors at the college...she is one of NECC's best cheerleaders." She helped create the vision for the Culture and Inclusion Learning Community and has been a critical member of the planning committee. Her experience with the new competency-based education initiative has also been tapped.

Daniel Richer, director of recruitment and admission, supported Smith's nomination writing "her energy, enthusiasm, and positivity are contagious... she has had a profound positive impact on the admissions office."

Smith, who has worked at Northern Essex for close to two years, holds an associate degree from Highland Park Community College and two bachelor degrees and a

master's degree from Michigan State.

Wysocki, a network administrator, has worked at NECC for more than 10 years. He was nominated by Ricardo "Danny" Rivera, assistant director of information technology, who lauded him for "working above and beyond his duties...he has helped me on countless projects...Phil has been repairing broken network wires and reorganizing the network closets in Spurk building, in the process saving the college thousands...he has done this with a smile and positive attitude... he always puts students and faculty first."

Wysocki holds an associate of science degree in graphic arts from Springfield Technical Community College.

Evers has worked at Northern Essex for more than 20 years primarily as an administrative assistant in the Division of Health Professions.

She was nominated by Mary Farrell, NECC's dean of allied health professions, who, among other things, credited her with providing "significant support to the nursing program through preparation of reports, data collection and formatting many documents required by accrediting agencies."

An alumna of Northern Essex, she holds associate degrees in administrative management: administrative assistant, general studies, and criminal justice. She earned a Bachelor of Science Degree in Business Studies: Business Administration from Southern New Hampshire University. For additional information on the employee recognition award contact Pamela Medina in NECC's human resources office at pmedina@necc.mass.edu

Columbia Gas warms homes and communities

Columbia Gas of Massachusetts is bringing energy efficiency to the forefront this Fall with their second annual Warm Up campaign. For every no-cost home energy assessment requested by a customer from September 15 to October 15, a new winter coat will be donated to a local child in need through non-profit organizations, Operation Warm and the Professional Firefighters of Massachusetts.

This campaign is part of Columbia Gas' ongoing commitment to help Massachusetts homeowners reduce their energy usage and save money. Home energy assessments are a no-cost service offered by Columbia Gas that evaluate a home's current consumption and provide recommendations for energy-saving measures. Additionally, Columbia Gas offers equipment rebates, incentives and interest-free financing on services needed to improve the efficiency of the home, including insulation, air sealing and product upgrades.

"The experts are predicting a cold, snowy winter this year, so now is a great time to help our customers prepare to stay warm more efficiently, and to help children in need stay warm as well," said Steve Bryant, President of Columbia Gas of Massachusetts. "Partnering with Operation Warm again this year is a wonderful way to support both our customers and our communities."

In 2016, new coats, hats and mittens were donated to children in need in Brockton, Springfield and Lawrence. This year, the program will extend beyond these markets to include Taunton, Methuen, Agawam, Northampton and Easthampton. Together with local community action programs, Columbia Gas, Operation

Warm and the Professional Firefighters of Massachusetts will distribute 600 coats to children in these areas.

"A lot of our employees live here, they raise their families here, their children go to local schools," said Elizabeth Cellucci, Director of Energy Efficiency for Columbia Gas of Massachusetts. "It's in our DNA to really care, and continually think about our customers' safety, comfort and peace of mind."

And like last year, Columbia Gas employees will be donating hats and mittens to accompany the coats.

Operation Warm, a nonprofit organization, was founded in Kennett Square, Pennsylvania in 1998 by local businessman Dick Sanford. While driving one cold December morning, he saw a group of coatless children huddled at a bus stop. The sight prompted him to drive to a local department store and purchase every coat in stock. With the help of his local Rotary Club, those 58 coats were given directly to kids in need, and Operation Warm was born. Since then, the organization has distributed over 2 million coats to children in need.

In 2012, Operation Warm partnered with the International Association of Firefighters (IAFF) to extend support to more local communities. Since then, more than 450+ fire locals across the country have partnered with Operation Warm, donating coats to more than 250,000 children nationwide.

Columbia Gas customers can request a no-cost home energy assessment by visiting Columbiagas.com or calling 1-800-232-0120 and help us Warm Up children in Massachusetts.

Founders of Two Proposed Charter Schools to Submit Full Applications

The Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education today invited the founders of a proposed Commonwealth charter school and the leaders of an existing charter school network to move to the next stage of the 2017-2018 charter school application process and submit a full application for the new charter schools they have proposed "I look forward to seeing more details about these two proposals in the coming weeks and hearing from the communities that they would serve," Acting Elementary and Secondary Education Commissioner Jeff Wulfson said.

Final applications are due back to ESE by November 1, 2017. Once the agency receives the applications, ESE staff and external review panelists with expertise in education, business, law and governance will review and evaluate the proposals. In addition, ESE will hold public hearings in the areas where the founding groups

propose to open a school. The Department will also conduct a review of any public comment submitted. Acting Commissioner Wulfson will then review all of the materials and make his recommendation to the Board of Elementary and Secondary Education if he believes one or both of the proposals should receive a charter. The Board will vote at its February 2018 meeting.

In August 2017, three applicant groups submitted prospectuses in the hopes of opening a new charter school, and the board of trustees of the Phoenix Academy Public Charter High Schools submitted a letter of intent to apply for an additional charter. The Phoenix trustees already operate two charter schools, so they were required to submit a letter of intent, not a prospectus, at that stage in the process. (The Phoenix trustees oversee the Phoenix Academies in Chelsea and Springfield, two regional Commonwealth charter schools serving students in grades 9-12.)

The applicant groups invited to submit full applications are:				
Name of Proposed Charter School	District or Region	Proposed Proposed Grade Span	Maximum Enrollment	Opening Year
Equity Lab Charter School	Lynn	5-12	640	2018
Phoenix Academy Public Charter High School, Lawrence	Lawrence, Haverhill and Methuen	9-12	250	2018

Equity Lab proposes to have an 8.5-hour school day and focus on project-based learning, and Phoenix Academy Lawrence would serve students who have dropped out or who are at risk for doing so.

Many communities still have room for new charter school seats under existing caps, which limit the amount of net school spending a school district can spend on charter school tuition. The two proposals that are moving to the next step would be in communities that are still below their caps.

The Department will announce the

schedule of public hearings on the proposals after receiving the full applications.

Commonwealth charter schools are fully autonomous and operate independently of the local school district. Charter schools are open to all Massachusetts students, with enrollment preference given to students in the district or region where the school is located. There are 80 operating charter schools in Massachusetts, and they collectively serve more than 40,000 students. For more information, visit <http://www.doe.mass.edu/charter/>.

Heidi Wellman to speak at Lawrence Republican City Committee

Heidi Wellman, a candidate for the United States Senate, will address the Lawrence Republican City Committee at its October 10, 2017 meeting. Wellman is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election. Wellman served on the Rockland Zoning Board of Appeals, Colrain Board of Health, and was Chairman of the Abington Historical Commission.

Wellman is a graduate of Wheaton College. She was born in Orange, CA,

raised in Rockland, MA, and is now a resident of Marlborough, MA. She has three sons.

Who: Heidi Wellman, Candidate for US Senate
 What: Guest Speaker at the Lawrence Republican City Committee Meeting
 Where: Lawrence Public Library - Robert Frost Room - 3rd Floor 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840
 When: October 10, 2017 - 6:30 p.m. - 7:45 p.m.

Puerto Rican Hurricane Fund



From the left / Desde la izquierda, Jeffrey Liriano, Sirlhy Medina (La Palomita), Darwin García (Baron D'Show) Awilda Reyes y Alexandra Rodríguez

Power 800 responde Power 800 responds

Power 800am/102.9fm y McDonald's auspiciaron un Radiothon en beneficio a Puerto Rico que fue devastado por el Huracan Irma.

Los residents del área respondieron al llamado por la necesidad durante la recaudación de fondos contribuyendo un total de \$6,231.

Power 800am/102.9fm and McDonald's held a Radiothon for the US Territory of Puerto Rico which was devastated by Hurricane Irma.

Local residents responded to the needs during the fundraiser contributing a total of \$6,231.



Pictured above from left to right are Richie Herrera, Program Director for Power800; Awilda Reyes, Power Public Affairs Director; Jefri Liriano, Power Media Production Manager; Deborah Metros, Costa Eagle Media General Manager; Roberta Barrett, Costa Eagle Media General Sales Manager; and accepting for the Massachusetts United for Puerto Rico, Juan Carlos Morales, Chair for MUFPR.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

 “Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”
 - E. Joseph Cossman



137 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01841
 (978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.
 La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.
 Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Rivera changes laws at whim

A couple of years ago, Richard Rodriguez, of the Commission for the Disabled in Lawrence, brought before the City Council a proposal to increase the fines for parking in a space designed for handicapped drivers to \$300 as other cities have done. After a long struggle and many meetings, it was approved and went to the legislature for approval. That's the proper way because parking involving handicapped people is a matter of law.

But in Lawrence, Mayor Rivera thinks he is the almighty who can change the laws to his convenience and he made a new rule: Cars with out of state plates will be ticketed, even if they have a handicap insignia. Since the parking meters and its attendants are now city employees, they follow blindly the mayor's orders and no one dares to point out to him that what he is doing is illegal.

People have been getting \$300 parking fines and apparently, they know the law. The city recently paid out \$125,000 to a litigant and there is another case that will be heard soon by the courts in which the driver received six violations.

The issue at hand is governed under Massachusetts General Law, Chapter 44, Sections 22 & 22A. The relevant part of Section 22A specifically states:

"No penalty shall be imposed upon any disabled veteran or handicapped person, whose vehicle bears the distinctive number plates, ... bears the official identification of a handicapped person issued by any other state, or any Canadian Province, for parking such vehicle on any way for a longer period of time than permitted by said ordinances, by-laws, rules or orders."

Any local regulation is unconstitutional under the Home Rule Amendment if it is inconsistent with the constitution or laws of the Commonwealth. Under this case Lawrence's action of ticketing drivers with out of state handicapped plate would be

inconsistent to the state statute. The only way Lawrence can supersede this statute is to pass a home rule petition to the state legislation which has not been done. It seems there is an abuse of power by the mayor.

Rivera on the radio

Mayor Dan Rivera was interviewed on October 5, 2017 on the program Open Microphone with Carmen Chalas. After four years in power his Spanish is still very bad. I have to admit that his mispronounced words have a youthful sound and maybe that's why he does not care to learn.

I have to admit that there were no interesting and leading questions. Although it does not matter because he said the same things he has been saying in the last four years.

His first lie was, "They will not find me in a bar". I say it's a lie because he does not go to Bali's or another Latin establishment. He is to be sought in the Claddagh.

"William's people give me a bad image," said the mayor. He accused the "no-shows" that he fired as responsible for giving him a bad name.

"William has never done office hours at DeMoulas," the mayor forgot that William used to shop and keeps shopping at DeMoulas. But for four years he did "office hours" in front of city hall, in the park or on the bench in front of the superior court.

When asked why he had not fired Wendy Luzon who had to admit that she lied in her resume, he evaded the question by answering that Wendy made his administration come closer to God. That she is a person of God and is doing a very good job.

When they again touched on Wendy's subject, he replied: "That woman (Gilda Duran) was a bureaucrat; Wendy is from the church and has brought us closer to the churches."

I have read the description of Wendy's position. Bringing the churches closer to the administration is not part of their job.

A listener told him, "You are not the mayor of the city; you are the mayor of your people."

What are you going to do with this drug problem? That was another question. His response again was misleading with this response: "We are in times of war, the war of addiction."

One listener asked him what he responds to the family of Lee Manuel Vilorio. "William's people turn everything into a political issue. "The matter of Lee Manuel hurts me a lot." Mr. Mayor, a death is not a "matter." He explained that "we should all be ashamed of ourselves." This man does not admit his mistakes; always accusing others of his own deeds.

As if by magic he turned the disaster of the school building and the demand that followed as an achievement because now the city is collecting rents. What he did not mention is that the city lost its judgment in court and had to pay Carmine DiAdamo 3 million dollars for which they consented and bought the building where the school department and the offices of Workforce Investment Board are now paying rent to the city. Nor did he mention the millions that cost the repairs.

The mayor was infatuated to buy the 300 Essex St. building and turn them into offices paying more than \$600,000 for it. Since it is no longer needed, he now has it for sale at \$500,000 after having spent about \$300,000 on studies and renovations. His whim has been a tremendous loss for the city.

A teacher asked him what he was going to do with drug users and those indigents

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

asking for money. Again he did not say anything, but he did report that there are days that we arrested 40 of those people. I immediately took note of this to verify how many people are arrested for drugs in this city on a daily basis. These arrests he referred to were during the summer and were mostly traffickers or criminals for whom arrest warrants were pending.

The mayor confirmed that he is going to sign the Residency Law and insists on making changes to what the voters chose.

Also he treated as achievements fixing 22 basketball courts, employed 23 policemen; and fixed the air conditioning of the public library.

He ended his interview with more venom when he accused those who criticize him for employing an inexperienced librarian and replied: "It hurts people's feelings that the librarian is Puerto Rican," fomenting division and hatred between Puerto Ricans and Dominicans. I hope voters do not believe that.

By the way, he said that Jessica Valentin is taking a course towards her Library Sciences degree but my sources tell me that it is not true. She is not enrolled anywhere.

But the most unpleasant low-blow was that William Lantigua eats in the grocery stores without paying clarifying that he does pay. His comment, although it was disdainful I think benefits Lantigua because Danny is not seen eating at any grocery store. Take a look at his spending account www.OCPF.us and you will see the good restaurants where he eats.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Middlesex CC to Host Engineering Panel Night

Middlesex Community College will host an Engineering Panel Night from 6 to 8 p.m. Thursday, Oct. 26, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road. The event is free and open to the public.

This career-exploration opportunity is tailored to students interested in learning more about what engineers do, and the educational pathways that can lead to a career in engineering.

Engineering Panel Night will feature several practicing engineers from different disciplines who will share their stories. They will discuss how they decided on an engineering career, where they went to school, where they are now in their careers, and what challenges they have faced. Following the panel discussion, students will have an opportunity to ask questions.

MCC's Engineering Science Transfer Degree Program offers two tracks: Mechanical Engineering, and Civil/Environmental Engineering. The curriculum in both tracks aligns with

the first two years of a bachelor's degree program in engineering – and facilitates a seamless transition for transfer students, explained Associate Professor Michele Stein, Chairwoman of the Computing & Engineering Technology Dept.

"Our students will be ready to transfer to a university as juniors and continue right on toward their bachelor's degree in engineering," said Stein. "We have worked closely with UMass Lowell's engineering program, so our graduates can transfer as juniors, with as many as 71 credits of transfer."

And, through the Northeast Consortium of Colleges and Universities in Massachusetts (NECCUM), Stein added, MCC Engineering students can take several lower-division engineering courses at UMass Lowell as part of their Middlesex curriculum.

For further information about MCC's Engineering Panel Night, contact Professor Michele Stein at steinm@middlesex.mass.edu or 781-280-3932



Propietaria del Mes

"Todo el proceso fue una de las mejores experiencias para mí."

Kathryn aprendió de su familia y de un amigo que había tomado la clase, acerca de las clases de capacitación de compradores. Ella se inscribió para la clase el día de Año Nuevo porque estaba decidida a adquirir conocimientos y comprar una casa en el próximo año.

Entrando en la clase, Kathryn dijo: "Yo no sabía mucho acerca de ser propietaria de una casa, creo que era bueno saber qué esperar". Lo más importante que Kathryn aprendió fue la necesidad de reunir el equipo adecuado. "Respire hondo, si se rodea de las personas adecuadas, todo saldrá bien".

Con la ayuda de Cathy Mercado, Kathryn se benefició de la asistencia de pago inicial proporcionada por la Lowell Development & Financial Corporation (LDFC). "La ayuda para el pago inicial fue vital, yo no habría conseguido esta casa sin ella."

Con respecto a convertirse en propietaria de una casa, Kathryn afirma: "Estoy muy orgullosa. Es algo que quería desde hace mucho tiempo. Mi familia está



extremadamente orgullosa de mí y mis amigos piensan que voy a ser pobre por dos años debido a todos los gastos".

"Todo el proceso fue una de las mejores experiencias para mí. Si alguna vez tienes la oportunidad, hazlo."

¡Felicitaciones, Kathryn!

Property Owner of the Month

"The whole process was one of the coolest experiences ever for me."

Kathryn learned about the home buyer training classes from her family and a friend who had taken the class. She signed up for the class on New Year's Day because she was determined to gain knowledge and buy a house in the coming year.

Going into the class, Kathryn says, "I didn't know much about home ownership, so it was nice to learn about what to expect." The most important thing Kathryn learned was the need to put together the right team.

"Take a deep breath, if you surround yourself with the right people, it'll all work out."

With the help of Cathy Mercado, Kathryn benefitted from down payment assistance provided by the Lowell Development & Financial Corporation (LDFC). "The down payment assistance was vital, I would not have gotten this house without it."

With regard to becoming a home owner, Kathryn states, "I am very proud. It is something I wanted for a long time. My family is extremely proud of me and my friends joke that I am going to be poor for two years because of all of the expenses."

"The whole process was one of the coolest experiences ever for me. If you ever get the opportunity, go for it."

Congratulations, Kathryn!



Thinking about buying a house? Do it right.

Project Genesis Home Buyer Training Seminars

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
 - Mortgages
 - Legal Aspects
 - Home Inspections
 - Household Budgeting
 - Responsible Home Ownership
 - Down Payment Assistance Programs
- Seminars available in English, Spanish & Khmer.

TO REGISTER Visit www.mvhp.org or call 978-459-8490.

Thank you.



Happy Birthday, Marilyn!



At a recent meeting of the Merrimack Valley YMCA, Marilyn Fitzgerald was surprised with a beautiful cake for all to celebrate. It was in the shape of a swimming pool because she was Andover Girl's Swimming and Diving team coach and also for the swimming team at Greater Lawrence Technical School. Along with that, she has been instrumental serving the YMCA in

many capacities for the past 50 years.

She appears in the picture with Gary Morelli, President and CEO of the Merrimack Valley YMCA and Deborah Hope, president of the Corporate Board of Directors. They had nothing but accolades in appreciation for all her work.

We all wish her the very best and happiness.

DOMINGO 22

de Octubre

6:30 PM

DESDE *Puerto Rico*

DANNY RIVERA

Recibe un pase para este concierto y dos CDs de poesías musicalizadas con una donación de **\$30**

LAWRENCE PERFORMING CENTER
70 N PARISH RD, LAWRENCE, MA 01843

Presenta

XII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE - MASSACHUSETTS
DEDICADA A *Colombia* 20,21,22 DE OCTUBRE 2017

Arcadia Digital Printing 978.390.4081

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes for the month of June starting June 6 through June 29.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Funcionarios de Salud Pública anuncian segundo caso de humano infectado con El Virus Del Nilo Occidental (VNO) en Massachusetts

Se le insta a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy el segundo caso humano de virus del Nilo Occidental (WNV, por sus siglas en inglés) en Massachusetts este año. El paciente es un residente del condado de Hampden mayor de 60 años de edad. Los exámenes fueron realizados en el laboratorio estatal de salud pública. El paciente fue hospitalizado pero ha sido dado de alta.

"Tenemos la suerte este año de haber tenido pocas personas gravemente enfermas a causa del virus del Nilo Occidental a pesar

de que el VNO en mosquitos se encuentra en todo Massachusetts", dijo la veterinaria de salud pública estatal, la Doctora Catherine Brown. "Sin embargo, el riesgo de infección continuará hasta que tengamos la primera ola de frío. Lo cual significa que es muy importante continuar tomando precauciones para evitar las picaduras de mosquitos, así como utilizar repelente de insectos, cubrirse la piel, eliminar el agua estancada alrededor de las casas y entrarse cuando sientas que los mosquitos te están picando."

El primer caso humano de VNO fue confirmado el 8 de septiembre en un

residente del condado de Bristol mayor de 50 años de edad.

El año pasado se detectaron dieciséis casos de VNO en residentes de Massachusetts. Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

A continuación compartimos pasos simples que las personas pueden tomar para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos:

Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-diethyl-m-toluamida), permetrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.
- Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel. Ponga su casa a prueba de mosquitos
- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las macetas sin plantas y las piscinas inflables, y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.
- Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros en todas sus ventanas y puertas.

Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de caballos, llamas y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: www.mass.gov/dph/mosquito.

Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.



XII FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE-MASSACHUSETTS

Homenaje Póstumo a



Jorge Isaac

En Honor A



Winston Morales



Jorge Piña

Cena de Gala

Bailable con la 

Reconocimiento al **Dr. Ernesto López y Marqués Víctor**

7:00 PM Days Hotel & Conference Center 159 Pelham St. Methuen MA 01844

Viernes 20 de Octubre

Con el Ballet Folklórico Juvenil Colombiano Bajucol
La Orquesta Juvenil String y
La Cantante Andrea Tierra
6:30 PM Lawrence Performing Center- Entrada Gratis

Sábado 21 de Octubre

Inicio a las 9:00 AM hasta las 6:00 PM

- Lecturas, Ponencias, Películas Cine y Firmas de Libros
- Feria Infantil y Juvenil
- Actividades para Niños y Padres de Familias
- Lecturas de Poesías
- Juegos

Dirección:
Northern Essex Community College
Edificio: Centro El - Hefni
414 Common St. Lawrence MA

Domingo 22 de Octubre

Inicio a las 11:00 AM

- Lecturas por Escritores
- Exhibición y Venta de Libros Ponencias
- Paneles de Lectores Hasta las 5:45 PM
- Exhibición de Pinturas

Northern Essex Community College
414 Common St. Lawrence, MA

El Cierre

DOMINGO 22

de Octubre

6:30 PM



DESDE Puerto Rico
DANNY RIVERA

Recibe un pase para este concierto y dos CDs de poesías musicalizadas con una donación de \$30

LAWRENCE PERFORMING CENTER
70 N PARISH RD, LAWRENCE, MA 01843

Dedicada a



Colombia
ARTE Y CULTURA VIVAS
20, 21, 22 Octubre 2017











Arcadia Digital Printing 978.390.4081



Siete recordatorios para contribuyentes que presentarán sus impuestos de 2016 para el 16 de octubre

Consejo tributario del IRS 2017-52SP, 2 de octubre de 2017

Cada año, millones de contribuyentes solicitan seis meses adicionales para presentar su declaración de impuestos. Estos contribuyentes debieron pagar los impuestos adeudados para la fecha de vencimiento de abril, pero aquellos que solicitaron prórrogas deben saber que el lunes, 16 de octubre es la fecha límite de 2017. Mientras que la fecha de vencimiento normal es el 15 de octubre, este año esa fecha cae domingo así es que se movió para el próximo día laborable.

Aquí hay siete recordatorios para los contribuyentes que aún no ha presentado:

- Use Free File IRS o e-file. Los contribuyentes aún pueden presentar su declaración de impuestos mediante e-file de forma gratuita a través de Free File del IRS. El programa está disponible sólo a través de IRS.gov hasta el 16 de octubre. e-file del IRS es la manera más fácil, segura y precisa de presentar sus impuestos.
- Presente para el 16 de octubre. Los contribuyentes con prórrogas deben presentar sus impuestos para el 16 de octubre. Si adeudan impuestos deben pagar lo más que puedan para reducir intereses y multas. Pago Directo del IRS (en inglés) permite a los individuos pagar de forma segura desde sus cuentas de cheque o ahorros. Estos contribuyentes pueden considerar un plan de pago que les permite pagar a plazos.
- Más tiempo para los militares. Miembros de las fuerzas armadas y los que

sirven en zona de combate generalmente tienen más tiempo para presentar (en inglés). Si esto le aplica a usted, típicamente tendrá hasta al menos 180 días después de salir de la zona de combate para presentar declaraciones y pagar cualquier impuesto adeudado.

- Más tiempo para zonas de desastre. Las personas que tienen prórroga y viven o trabajan en una zona de desastre, comúnmente tendrán más tiempo para presentar. La página de alivio de desastre en IRS.gov tiene más detalles.
- Use depósito directo. La forma más rápida para los contribuyentes de obtener su reembolso, es combinar depósito directo (en inglés) y e-file.
- Use opciones de pago en línea del IRS. Los contribuyentes que aún deben impuestos pueden pagarlos con Pago Directo del IRS. Es la manera más sencilla, rápida y gratis para pagar de su cuenta corriente o de ahorros. Para otras opciones de pago en línea, los contribuyentes pueden ir a www.irs.gov/pagos en IRS.gov.
- Guarde una copia de su declaración de impuestos. Los contribuyentes deben guardar una copia de su declaración de impuestos y archivos relacionados durante al menos tres años. Entre otras cosas, esto facilitará la presentación de sus impuestos el próximo año. Cuando un contribuyente presenta electrónicamente su declaración de impuestos de 2017, por ejemplo, necesitará la cantidad del ingreso bruto ajustado (AGI, por sus siglas en inglés) de su declaración de impuestos del 2016.

NECC History Book Available

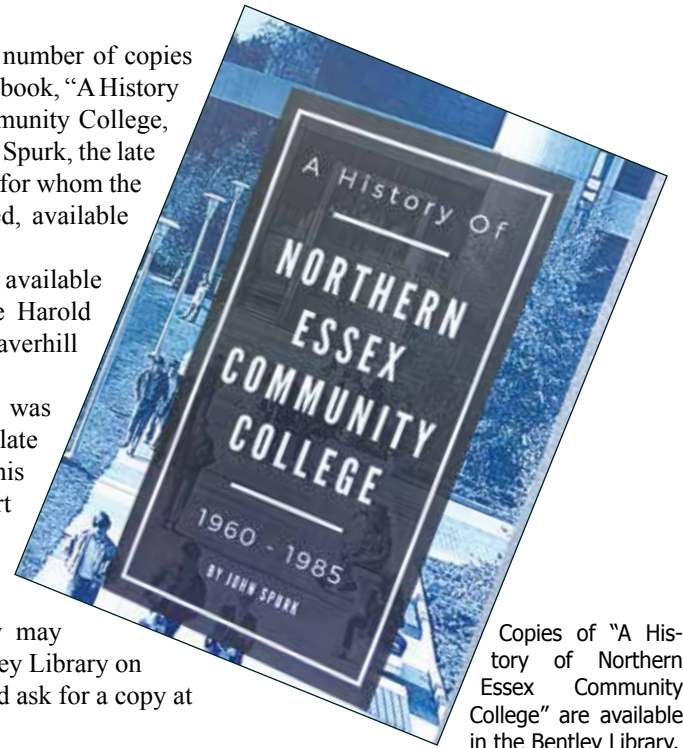
There are a limited number of copies of the recently published book, "A History of Northern Essex Community College, 1960-1985," by Dr. John Spurr, the late NECC history professor for whom the Spurr Building is named, available to the public.

The book is free and available at the front desk of the Harold Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This manuscript was written by Spurr in the late 1980's, and edited by his former student Robert Eddy in the early 1990's after Spurr died in 1991. Anyone who would like a free copy may stop by the Harold Bentley Library on the Haverhill campus and ask for a copy at the main service desk.

Spurr was a professor of history & government at Northern Essex for 24 years until his retirement in 1991. He was a respected and well-loved member of the college community who played a key role in the development of the college. Each year the Dr. John Spurr Memorial Scholarship is presented to a Liberal Arts major who resides in the Merrimack Valley region and is involved in Community Leadership/Service.

Retired NECC President John Dimitry, who as the second president of Northern Essex served from 1975 to 1996,



Copies of "A History of Northern Essex Community College" are available in the Bentley Library.

asked Spurr to write the history in 1986. Spurr completed it in the late 1980s and it has been part of the college's archives since then. Mike Hearn, the college's director of libraries, can be credited with providing the leadership to get the history published, along with an update covering 1986 to the present written by Mary Wilson, dean emeritus of the college, with contributions from Wendy Shaffer, dean of development. There are about 100 books available.

**OLIVER PARTNERSHIP SCHOOL'S
FIRST ANNUAL**

ART SHOW

**WHERE: LAWRENCE HERITAGE STATE PARK
1 JACKSON STREET LAWRENCE MA**

OPEN TO THE PUBLIC OCTOBER 6 2017-OCTOBER 27 2017

OPEN DAILY 9AM-4PM FREE ADMISSION

FEATURING OPS STUDENTS' ART WORK

NDCR Open House

22 de octubre
de 2 a 4 de la tarde

Si desean más información sobre el proceso de entrada/ aplicación en NDCR pónganse en contacto con el director de admisiones en el 978-689-1928 o por email admissions@ndcrhs.org

303 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840
www.ndcrhs.org

Notre Dame Cristo Rey High School

EDUCACIÓN CATÓLICA ASEQUIBLE
EXPERIENCIA EN EL MUNDO PROFESIONAL
100% ENTRADA EN LA UNIVERSIDAD

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

PROXIMAS ACTIVIDADES

- Oct. 3 CAMINATA DE CANCER (ROSADA) 8:30 am - 9:00 am
- Oct. 5 DESAYUNO DEL CANCER DEL SEÑO EN EL ELKS 8:00am*
- Oct. 6 BINGO ESPECIAL 1:00 - 3:30 pm
- Oct. 9 **Centro Cerrado! Día de Cristóbal Colon!**
- Oct. 11 TRIVIA 9:30 am
- Oct. 12 DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE JUEVES
- Oct. 17 DIA DE COMPRA 9:00-11:00am TARJETA DE MARTES
- Oct. 18 TRIVIA 9:30 am
- Oct. 19 AROMA DE CAFÉ 1:00 - 3:00 pm*
- Oct. 20 BINGO ESPECIAL 1:00 - 3:30 pm
- Oct. 24 VENTA DE GARAJE 9:30 am - 12:00 pm*
- Oct. 25 Celebración del Día Nacional de la Alimentación 11:00am-1:00pm
- Oct. 26 REUNION DE D.A.V. 2:00 - 4:00 pm
- Oct. 27 FIESTA DE LANCOSTA 11:00 pm - 2:00 pm*
- Nov. 3 FIESTA DE VETERANOS GRATIS 8-2:00PM REGISTRESE*

*Necesita Registrarse **LAWRENCE SENIOR CENTER 978-620-3550**

NECC Offers Free Piano Master Classes

The Music Program at Northern Essex Community College is proud to present two master classes in the art of piano playing by music faculty member Christina Dietrich. These free workshops will give pianists of all abilities the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

There will be two workshops presented on Sunday afternoons in the Hartleb Technology Center (TC 103), 100 Elliott

St, Haverhill Campus. The first workshop will be on Sunday, October 15 from 5 to 7 pm and the second workshop will be on Sunday, November 12 from 4 to 6 pm.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For more information about these master classes or about the music program at Northern Essex, contact Dr. Ken Langer, music department chair at 978-556-3321 or Professor Christina Dietrich at cdietrich@necc.mass.edu.

For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.



Training & Learning Collaborative (TLC)

Disability Awareness and Cultural Competence

The Disability Community is the largest minority group in the US. Are you providing accessible services to all?

A Professional Development Training Opportunity

Are you prepared to provide your employees with reasonable accommodations?

Do you know how to arrange ASL Interpreters for meetings if requested?

Are you familiar with your local Independent Living Center & how they service the disability community?

September 26, 2017 or October 11, 2017
 8:00 – 8:30 Sign in & Light Refreshments
 8:30-4:30pm Training
 (Lunch and CEU's)
 20 Ballard Road
 Lawrence, MA 01843

The course learning outcomes: creating awareness of culturally competent, anti-stigma language, and understanding the history and values of independent living within the disability community.

RSVP

Space is limited. This popular training fills up fast so register today. Sheila Hegarty, Training & Special Events Coordinator, Shegarty@nilp.org or call to RSVP at 978-687-4288 ext. 162

www.rumbonews.com

Es facil encontrar a
 It's easy finding us
Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Haverhill Cultural Council Grant Application Period

Friday, September 1st -
 Monday, October 16th

Do you need some seed funding for an idea or a program that will enhance the cultural vision of Haverhill this year? Apply for a grant through the Haverhill Cultural Council!

Granting not just money, but opportunity to local groups, non-profits, schools and individuals of all ages, to make an impression on their world, an expression of their soul, through the arts, humanities and interpretive sciences that demonstrate the spirit of our city from the Inside Out.

Arts, Humanities & Interpretive Sciences?

Arts involve the creation and presentation of work in visual, musical, media and literary programs. Humanities include history, social studies, philosophy and art appreciation. Interpretive Science is educational activities engaging all ages in learning about nature, science and technology in ways that connect to our lives

This includes projects involving liberal arts, poetry, performing arts, music, dance, culinary arts, media art, photography, cinematography, visual arts, drawing, painting, ceramics, sculpting, and storytelling just to name a few.

The grant application and more information can be found on line at <https://www.mass-culture.org/> Haverhill. All applications MUST be done online.

COLLEGE ESSAY HELP

Branch Library- 135 Parker St
 Saturdays 10/7, 10/14, 10/21, 10/28 | 10:00-11:30am



Questions or interested in volunteering? Call 978-620-3605 or email lbernieri@andover.edu.

Soar to New Heights through Knowledge
Lawrence Public Library

ABL Library Writing and the Arts Camp

Monthly- Mondays at 5:00pm



RSVP: 978-620-3605



Soar to New Heights through Knowledge
Lawrence Public Library

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

GATSBY'S BACK!

AMERICAN TRAINING'S 17TH ANNUAL LIFE MATTERS AWARDS GALA AT THE GATSBY MANSION

JOIN US AS WE CELEBRATE OUR 2017 LIFE MATTERS AWARD RECIPIENTS
ANDOVER FIRE RESCUE

OCTOBER 27, 2017
6 P.M. TO 10 P.M.
ANDOVER COUNTRY CLUB
TICKETS: \$75 EACH, \$500 FOR TABLE OF 8
CONTACT STEVE PELLERIN, 978-685-2151, EXT. 6816

AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GATSBYGALA

Northern Essex Hosts Health Fair in Lawrence

Receive your annual flu shot, learn how to deal with anxiety, and find out the role of a clinical research coordinator at Northern Essex Community College's Health and Wellness Fair on Monday, Oct., 16.

The fair is free and open to the public. It will run from 9 a.m. until noon in the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health and Technology Center, 414 Common St., Lawrence. The fair will showcase the various academic health programs offered at Northern Essex as well as educate visitors on different health issues affecting society.

Students, faculty and staff, and prospective students are invited to attend. Some of the topics of interest include:

- Get a Flu Shot – administered by Rite Aid with an insurance card ; the link between oral disease and overall health; alcohol awareness through Jenga; bone fractures; “See Something- Say Something”; How to Reduce Anxiety During A Blood Draw; Medical Coding: Healthcare Detective; Start A Health Career with iHealth ; Nutrition; Have Your Blood Pressure Checked ; Bachelor’s Completion Program at Regis North: Nursing & Public Health; What is a clinical research coordinator?; Title IX Awareness; CPR Training Info; and Career & Experiential Education.

Raffles will be held throughout the day. Winners must be present to win.

For additional information on the Health & Wellness Fair, contact Linda Comeau at lcomeau@necc.mass.edu.

Northern Essex offers associate degrees in General Studies: Movement Science Option, Nursing (ADN), Nursing Advanced Placement: LPN to RN, Paramedic (EMT-P) Technology, Radiologic Technology, and Respiratory Care; certificates in Computed Tomography, Dental Assisting, Medical Assistant, Paramedic (EMT-P) Technology, Practical Nursing (PN), and Sleep Technologist; and a course in EMT-Basic.

Through iHealth@NECC, associate degrees are offered in Business Management: Healthcare Practice, General Studies: Health Specialization and Public Health. Certificates are offered in Clinical Research Coordinator Advanced Certificate, Community Health Worker, Healthcare Technician – Phlebotomy & EKG, Medical Assistant – Evening Program, Medical Billing, Medical Coding, and Medical Office Assistant.

For more information on these programs, visit the NECC website at www.necc.mass.edu.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Welcome to the Graveyard! A Virtual Tour of Haverhill's Cemeteries

The Gravestone Girls present an adult-oriented, “virtual tour” of New England cemetery art, history, and symbolism. The “virtual tour”, called “Welcome to the Graveyard”, takes us from colonial burial grounds, through the rural cemetery movement of the 19th and into the 21st century locations. It examines why we have cemeteries and gravestones, why they look like they do, and how styles and art have evolved over almost 400 years.

This event is sponsored by Linwood Cemetery and Crematory and Atwood Memorial Company.

Thursday, October 19 at 7 p.m. at the Buttonwoods Museum - 240 Water Street, Haverhill, MA

Admission \$3 Buttonwoods Museum members, \$5 Non-Members

For more information email info@buttonwoods.org

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

8	5	7		3			
	7			6			1
	3	6					7 8
2	5			4			
3							9 2
	9			3			8
	6						
4				2			1
			4	9	6		7

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Come enjoy the finest local and regional brews with many New to Market companies.

All proceeds support Essex Art Center! See all our brewers and purchase tickets at:

<http://essexartcenter.org/oktoberfest>

AND Whiskey

BEER TASTING

Friday Oct 13, 2017 7-9pm
Essex Art Center

"Beer is proof that God loves us and wants us to be happy." Benjamin Franklin

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 279/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Woodland Street, north side, from a point twenty (20) feet easterly of the intersection of Katherine Street to a point one hundred twenty eight (40) feet easterly of the intersection of Katherine Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 280/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Stearns Avenue, north side, from a point forty (40) feet westerly of the intersection of Mayflower Street to a point sixty (60) feet westerly of the intersection of Mayflower Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 218/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Jackson Street, west side, from a point one hundred eight (108) feet northerly of the intersection of Haverhill Street to a point one hundred twenty eight (128) feet northerly of the intersection of Haverhill Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 313/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City of Lawrence City Council will hold a public hearing on Tuesday, October 17, 2017 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed adoption of the 2009 edition of the International Energy Conservation Stretch Code, by the City of Lawrence, MA as a measure contained within the Lawrence Municipal Code. The purpose of the proposed ordinance is to regulate and govern energy efficient building envelopes and the installation of energy efficient mechanical, lighting and power systems in the City of Lawrence. The provisions of the proposed ordinance will provide for the issuance of permits and collection of fees therefor and would repeal any and all other ordinances and parts of any ordinances in conflict therewith.

A copy of the proposed draft ordinance provisions of the "International Energy Conservation Stretch Code" may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 p.m. A copy of the proposed draft ordinance provisions of the "International Energy Conservation Stretch Code" may be viewed on the City Council Website under the notices published for October 17, 2017 at: <http://www.cityoflawrence.com/public-hearings.aspx>

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 297/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Warren Street, west side, from a point fifty five (55) feet northerly of the intersection of Essex Street to a point seventy five (75) feet northerly of the intersection of Essex Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 122/17
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicabs, Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:

Whitman Street, north side, from a point sixty (60) feet easterly of the intersection of Broadway to a point eighty (80) feet easterly of the intersection of Broadway.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 176/17
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Fairmont Street, east side, from the intersection of Holly Street to the intersection of County Road.

The proposed ordinance provided herein is to amend the prior ordinance approved July 11, 2017 by changing the location of the resident parking from the "west side" of Fairmont Street to the "east side" of Fairmont Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 268/17
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017

in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to Section 29-4 [Definitions] and Sec. 29-11 [Use Table] of the Zoning By-Laws for the City of Lawrence to be amended as follows:

Section 29-4. Definitions - Solar Energy - The regulation and installation of solar energy systems or the building of structures that facilitate the collection of solar energy as more fully described in MGL Chapter 40A Section 3.

Section 29-11- Use Table - amending Sections 29-11B and Section 29-11D, by adding table references permitting the use in all districts.

Copies of the Zoning Amendments referenced herein may be viewed, examined and copies in the Office of Planning and Development, 225 Essex St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A copy of this notice may also be viewed on the City Council Website under the notices published for October 17, 2017 at: <http://www.cityoflawrence.com/public-hearings.aspx>

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Es facil encontrar a
It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de **Impresos** • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL **\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**



TAXI/LIVERY SERVICE

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER


Servicio local y larga distancia
Buscamos chóferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA Mayor Daniel Rivera



DOC. 265/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING following paragraph to Section 10.36.031 of the Lawrence Municipal Code (Winter Parking Ordinance-Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 3:00 p.m.- December 15 to April 1) to be inserted in proper alphabetical order:

Juniper Street, for its entire length.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA Mayor Daniel Rivera



DOC. 317/2017
In City Council
October 3, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 17, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by adding the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

There are currently stop signs governing the flow of northbound and southbound traffic on Warren Street.

Essex Street, eastbound and westbound drivers on Essex Street at Warren Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: **978-747-6558**
Mobile: **978-303-5298**
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

www.rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SUDOKU Respuestas/Answers

8	2	5	1	7	4	9	3	6
9	7	4	8	3	6	2	1	5
1	3	6	5	9	2	4	7	8
2	5	7	9	4	8	3	6	1
3	4	8	7	6	1	5	9	2
6	9	1	2	5	3	7	8	4
7	6	2	3	1	5	8	4	9
4	8	9	6	2	7	1	5	3
5	1	3	4	8	9	6	2	7

Es facil encontrar a
Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Merrimack Valley Habitat for Humanity

To Become a Homeowner Attend One Informational Meeting

Merrimack Valley Habitat for Humanity is building a duplex (2 homes side by side) in Lawrence, MA. Each home will have 3 bedrooms. We are looking for two qualifying families. Mortgages will be affordable and cover the cost of principal, taxes, insurance and condo fees.

To Qualify: We partner with the future homeowner and other volunteers to build homes. Merrimack Valley Habitat for Humanity will hold your 20-30 year mortgage at a zero interest loan, which helps to make homeownership affordable.

A willingness to partner, volunteering 240-350 hours of sweat equity; financial need (see guidelines below) and situational need.

How do I apply?
Attend one informational meeting for details and the application process.

When: Wednesday, October 11, 2017 at 6:00 PM Or Saturday, October 14, 2017 at 2:00 PM

Location: Lawrence Catholic Academy 101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

RSVP required call: Roxanna Mota 978-681-8858 Ext 10

Please leave a message stating the date of the meeting you will be attending, and phone number where we can reach you.

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) is a not-for-profit organization dedicated to eliminating substandard housing by building affordable homeownership

Merrimack Valley Habitat for Humanity
60 Island Street, 2nd Floor East
Lawrence, MA 01840
978-681-8858 Ext 10

Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org

Habitat Targeted Income Guidelines		
Household		
Size	Income	
	Minimum	Maximum
2	\$20,184	\$40,368
3	\$22,707	\$45,414
4	\$25,230	\$50,460
5	\$27,428	\$54,947
6	\$29,267	\$58,534

Based on 30% to 60% of average Medium income

www.merrimackvalleyhabitat.org



MASSHEALTH
now covers
**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017